

CARTA EUROPEA D'AS LUENGAS RECHIONALS U MINORITARIAS



Claudine Brohy,
Vincent Climent-Ferrando,
Aleksandra Oszmiańska-Pagett
y Fernando Ramallo

Actividaz de clase

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

CARTA EUROPEA D'AS LUENGAS RECHIONALS U MINORITARIAS

Actividaz de clase

Consello d'Europa

*As opinions expresadas en iste treballo son
responsabilidad d'os suyos autors y no reflexan
nezesariamén a política ofizial
d'o Consello d'Europa.*

*Totas as solizituz relativas a la reproduzi3n u
traduzi3n d'a totalidat u parte d'iste documento
han d'endrezar-se a l'Adreza de Comunicazi3n
(F-67075 Strasbourg Cedex u
Publishing@coe.int).*

*Tota unatra correspondenzia relativa a iste
documento abrá d'endrezar-se a la Direzi3n
Cheneral de Democrazia.*

*Diseño y disposizi3n d'a portada:
Departamento de Produzi3n de Documentos y
Publicazi3ns (SPDP), Consello d'Europa
Foto de portada: ECRML*

© Consello d'Europa, Mayo 2019

Os autors:

**Claudine Brohy,
Vincent Climent-Ferrando,
Aleksandra Oszmiańska-Pagett y
Fernando Ramallo**

Contenius

PRELOGO	5
SOBRE AS ACTIVIDAZ DE CLASE	6
PARTI A. INTRODUZIÓN CHENERAL	7
1. Diversidat lingüística	7
2. A Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias	11
PARTI B. ESTUDIOS DE CASO: SUIZA, ESPAÑA Y POLONIA	14
3. Suiza	14
4. España	19
5. Polonia	24
PARTI C. ACTIVIDAZ D'ENSIÑANZA	29
GLOSARIO	50
LECTURAS COMPLEMENTARIAS	53

Prelogo

Como Presidén d'o Comité d'Expertos d'o Consello d'Europa d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias, tengo lo gran plazer de presentar ista publicación, que s'ha preparau pa zelebrar lo vichesimo cabo d'año d'a dentrada en vigor d'a Carta en 1998. A Carta ye a unica convenzi3n internacional churidicam3n vincul3n dedicada exclusivam3n a la protezi3n y promoci3n d'as luengas rechionals y minoritarias. Dica agora, arredol de 80 luengas de m3s de 200 comunidaz lingüísticas son cubiertas por a Carta.

Iste documento ye lo resultau d'una conzienzuda reflexi3n sobre a importancia de millorar a visibilidad d'a Carta, en particular a travi3s d'o sistema escolar. Lo suyo obchectivo prenzipal ye proporcionar a la comunidat educativa un instrumento util pa difundir informaci3n sobre a Carta y as luengas minoritarias y, d'ista manera, sensibilizar sobre a diversidat lingüística.

Quiero dar as grazias a Fernando Ramallo (Universidade de Vigo), Claudine Brohy (Université de Fribourg/Universität Freiburg), Vicent Climent-Ferrando (European Network to Promote Linguistic Diversity, NPLD) y Aleksandra Oszmiańska-Pagett (Wyzsza Szkoła Języków Obcych, Poznań), miembros d'o grupo de treballo encargau por o Comité d'Expertos ta parar ista inspiradora publicación.

Aspero que ista publicación aduye a comprender millor os puntos fuertes y las dificultaz que rodeyan a situaci3n d'as luengas minoritarias y a nezesidat de seguir promovendo-las como patrimonio cultural com3n.

Vesna Crnić-Grotić.
Presidenta d'o Comité d'Expertos
d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias

Sobre as actividaz de clase

Ista publicación consta de tres partis. A Parti A ye una presentación cheneral d'a diversidat lingüística y una descripción d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias como instrumento churidico. A parti B incluye tres exemplos prototipicos de perfils de países d'Estaus que ratificoron a Carta, a saber, Polonia, España y Suiza, con diferens estructuras alministrativas. A parti C contiene diez actividaz d'ensiñanza sobre cuestiones relacionadas con as luengas minoritarias. Tenendo en cuenta que os sistemas educativos de tota Europa son diversos y tamién son en un prozesu contínuo de cambio, as actividaz aquí contenidas son estadas diseñadas pa permitir l'adautación a os contextos de cada país. A la fin, s'incluye un glosario que define os prenzipals terminos utilizaus en o documento y una bibliografía.

Ista publicación pretende estar lo punto de partida d'un proyeuto web d'o Consello d'Europa que incluirá perfils de países adizionales y actividaz dozéns. A mida que se desarrolle lo proyeuto, reflexará una millor imachen d'a diversidat lingüística y contribuirá a aumentar a conzienziación sobre as cuestiones relativas a las luengas minoritarias en as nuestras soziedaz.

Animamos a totas as partis interesadas a que consideren a posibilidat de traducir ista publicación a lo mayor numero d'idiomas posible, con a finalidat de proporcionar un amplio azeso a la información contenida en o presén documento.

Parti A: Introducción General

1.- DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

El lenguaje es una facultad común y específica de los humanos que nos aparta de la resta de la naturaleza. Esta capacidad universal se proyecta en la diversidad de idiomas de todo como consecuencia de un proceso evolutivo y continuo de adaptación a los diferentes contextos físicos, culturales y sociales que determinan la vida cotidiana de cada grupo humano. Cada lengua es una manifestación de esta facultad humana. La diversidad lingüística es testimonio de la pluralidad y la riqueza de la humanidad y es una expresión plural de esta capacidad humana que permite a todo contribuir a la humanidad.

Las lenguas han permitido adaptarse a diferentes entornos naturales y culturales, ya que nos permiten codificar, categorizar y cuantificar las realidades que nos rodean. Utilizamos las lenguas para diferentes propósitos: la comunicación es una de las principales funciones de las lenguas, pero no es la única. Las lenguas permiten también a la gente formar lazos entre ellos. Se utilizan para simbolizar la realidad, para expresar emociones, para la creatividad y para fines recreativos. Las lenguas son una de las trazas que definen a una comunidad, expresando y reforzando su identidad cultural. Como vehículos de comunicación y cohesión,

permiten o contauto y os intercambios con otras luengas y comunidaz. Fortalecen a coesión dentro d'una comunidat, asinas como os contautos con otras luengas.

Totas as luengas reflexan y revelan a evolución d'una soziedat, a suya estructura, a suya forma de vida, a suya visión d'o mundo, as suyas expresions culturals. As diferens perspectivas d'o mundo que ofrexe cada luenga son una fuen de riqueza inestimable. L'avantalla d'as luengas ye que pueden mostrar-se y aprender-se, fazingando asinas a comunicación entre as comunidaz.

Aunque se desconoce lo numero exacto de luengas en o mundo, s'estima que son arredol de 7000. A suya distribución ye mui desigual en os diferens continentes y no sigue un patrón relacionau con a demografía. De feito, un territorio como Ozeanía, con nomás 42 millones d'abitadors, tiene más de 1300 idiomas. Isto significa que lo 18.5% d'o numero total de luengas en o mundo ye ubicaeu en un territorio que nomás representa lo 0.6% d'o total d'a población.

Aunque toz os idiomas tienen o mesmo proposito, independienmén d'a suya estructura u d'o numero de hablans, no toz s'utilizan en os mesmos ambitos. Por razones politicas, militares y economicas, cualques idiomas s'han extendiu a grans partis d'o mundo, convirtiendo-se en idiomas internacionales, lo que significa que se hablan y aprenden ampliámén como luengas francas en toz. Otras luengas son menos habladas pero cuentan con o refirme d'o Estau como luengas ofizials. Istos idiomas s'utilizan en totas as esferas d'a vida, tanto en l'ambito publico como en o privau. A gran mayoría d'os idiomas, manimenos, son hablau por comunidaz dentro d'una rechión u un territorio d'un país. A ormino se les conoce como "luengas minoritarias", a diferencia d'as "luengas mayoritarias", que a ormino son luengas estatals que coesisten con as luengas minoritarias y inmigrans.

Ista distinción entre luengas mayoritarias y minoritarias no siempre se basa en o numero de hablans, sino, en cualques casos, en o grau de poder politico que gozan as luengas. Historicámén, os idiomas que a ormino se perciben como los idiomas más importants son os que pertenecen a os Estaus poderosos. Istos estaus os retratoron como grans idiomas hablau por as grans culturas, en detrimento d'as comunidaz lingüísticas más chicas.

Fueras de casos mui espezificos, os idiomas no desaparecen por causas naturals. En realidat, ye más exacto hablar de luengas que se sustituyen en cuenta de desaparecer. Ixa sustitución ye típica d'os procesos de predominio politico y economico. Lo proceso por o cual un idioma ye reemplazau por otro más gran implica rupturas importants en terminos d'integración intercheneracional y a coesión sozial d'una comunidat. I hai una línea de tiempo borrosa entre una luenga que evoluziona y una luenga que ye reemplazada lentámén por otra. Un fenomeno frecuéntem explicau como un proceso natural a ormino tiene consecuencias negativas sobre una comunidat lingüística y sobre a riqueza lingüística d'o planeta. Se nesezitan esfuerzos urchens pa contrarrestar ista situación. En caso contrario, a la fin d'o siglo XXI, muitas luengas habladas uei abrán desaparexiu.

A mayoría d'as luengas europeas nesezitan protezién y promoción, o que servirá como guarenzia de que istas luengas serán utilizadas por as proximas cheneracions d'as

comunidadas en las cuales han sobrevivido durante siglos. Esto se debe a que la experiencia reciente ha llevado a una conclusión desalentadora: la desaparición de las lenguas y un hecho en sí, a mayor parte del tiempo porque ya ha habido un desplazamiento y, en algunas, un abandono por parte de sus hablantes a causa de la preferencia por una lengua en competencia.

Las lenguas desaparecen porque otras lenguas ocupan sus espacios como resultado de complejos procesos de expansión cultural, política o económica, no exentos de conflictos. Sabemos que si una lengua es bien protegida legalmente, las posibilidades de que se mantenga con el tiempo son mayores. Esto es lo que ocurre con los idiomas oficiales, que gozan de garantías ausentes en la mayoría de los idiomas que no gozan de esta condición jurídica. Con el suyo enfoque intercultural y multilingüe, la Carta es el instrumento más eficaz para la protección y promoción de las lenguas regionales o minoritarias en Europa.

1.1. Por qué es importante promover la diversidad lingüística?

La sustitución de un idioma no sólo entraña la pérdida de un elemento básico de comunicación, sino también de todo un sistema de conocimientos desarrollado a lo largo del tiempo. La desaparición de un idioma también implica la pérdida de un universo único e irreproducible encajado en un ambiente específico. Significa la pérdida de diversidad. Privar a un pueblo de su lengua significa privarlo de su manifestación más destacada y natural de su forma de ser humano. Ningún gana cuando se pierde un idioma.

La preservación de los idiomas, independientemente del número de hablantes y de su definición como lenguas mayoritarias o minoritarias, requiere un nuevo enfoque sobre cómo concebir la diversidad lingüística. Debemos esforzarnos por combatir los prejuicios y las ideologías sobre las lenguas minoritarias, para que la diversidad y las diferencias se perciban de manera positiva y los idiomas se consideren como activos valiosos que pueden promoverse activamente.

Hay que prestar especial atención a las lenguas minoritarias que luchan por sobrevivir y necesitan más apoyo. Sólo con este apoyo podrán prosperar estas lenguas. Se deberían hacer esfuerzos por ayudar a los hablantes que más o necesitan para que puedan participar y contribuir a la desambigüación humana en el camino de la igualdad.

Es importante considerar el papel clave de las escuelas para adoptar un enfoque positivo sobre la diversidad lingüística y de todos los idiomas como activos valiosos que han de promoverse activamente. La responsabilidad de esta tarea también recae, además de todo, en las autoridades locales, regionales y estatales, así como en las organizaciones internacionales. Por esta razón, las escuelas son el contexto adecuado para promover la diversidad lingüística como una realidad y un activo valioso, especialmente en contextos de monolingüismo oficial, sensibilizar y combatir toda discriminación contra las minorías y las lenguas regionales y minoritarias.

1.2. Qué se puede fer en o sistema educativo?

As escuelas desempeñan un papel alazetal en a promozión d'as luengas minoritarias, no nomás en os territorios do se fablan, sino espezialmén en as zonas monolingües. Pueden fer-lo sensibilizando sobre a suya existenzia dentro d'o país y adoptando un modelo de convivencia en o cual a diversidat lingüística se convierta en l'argumento zentral. Por ista razón, ye esenzial desarrollar materials pedagochicos que aduyen a adoptar una estratechia pa conzebir a diversidat lingüística como un activo.

A ormino, cualques idiomas internazionals, como l'anglés u lo español, se consideran más importans y más utils, mientras que os idiomas minoritarios gosan tener más identidat u valor emozional, sin muito espazio pa la utilidat. O sistema escolar ha de combatir istos prechudizios y adoptar un enfoque inclusivo ta toz los idiomas, destacando a suya valor y riqueza.

A terzer parti d'ista publicazión incluye tota una serie d'actividaz pa desarrollar en as aulas, o que aduyará a fomentar una visión mas ampla y inclusiva d'a diversidat lingüística.

2. CARTA EUROPEA D'AS LUENGAS RECHIONALS U MINORITARIAS

2.3. Qué ye a Carta?

A Carta ye una convenzi3n internacional. Se supone que ha d'aduyar a lo desemboleque d'as luengas rechionals u minoritarias, por exemplo aduyar a los usuarios d'istas luengas a tener a oportunitat d'utilizar-las en a escuela, en o trebollo, en os meyos de comunicazi3n, en os trebunals y en l'administrazi3n, en entornos economicos y culturals, etz. Tami3n aduya a os Estaus a entender o que pueden fer pa que isto suzedo y crear tals oportunitadz pa os suyos fablans. Cualsiquier Estau miembro puede si3nar y luego ratificar ista Convenzi3n; o Comit3 de Ministros d'o Consello d'Europa puede convidar a cualsiquier Estau que no s'ia miembro d'o Consello d'Europa a apegar-se a la pres3n Carta. Ye import3n si3nalar que a Carta no nom3s ha de si3nar-se sino tami3n ratificar-se pa entrar en vigor. En 2018, vintizincos d'os cuarenta y siet Estaus miembros d'o Consello d'Europa l'eban ratificau. Atros ueito Estaus nom3s l'eban si3nau.

A Carta contiene cinco partis, d'o cual nom3s as partis II y III incluyen obligacions relacionadas con a protezi3n y promoci3n d'as luengas minoritarias. A parti II abarca todas as luengas rechionals u minoritarias d'o Estau, mientras que as luengas cubiertas por a parti III dependen d'a eslezi3n d'o Estau. Isto significa que en cualques casos una lengua nom3s ser3 cubierta por la Parti II, por exemplo, Francoprovenzal en Suiza u Aragon3s en Espa3a. As partis I, IV y V se refieren a l'aplicazi3n tecnica d'ista convenzi3n.

2.4. Cu3ls son as luengas minoritarias seguntes a Carta?

A Carta s'aplica a las luengas rechionals u minoritarias que se fablan tradicionalm3n en una u m3s rechions d'un Estau. A Carta define as luengas minoritarias como as luengas "utilizadas tradicionalm3n en un territorio determinau d'un Estau por nazionals d'ixe Estau que forman un grupo numericam3n inferior a la resta d'a poblazi3n d'o Estau"; y luengas que son "diferens d'a(s) lengua(s) ofizial(s) d'ixe Estau; no s'incluyen ni os dialectos d'a(s) lengua(s) ofizial(s) d'o Estau ni as luengas d'os migrans."

Tot y que istos idiomas se consideren luengas minoritarias, podr'ia suzeder que s'ian l'idioma mayoritario en a rechion do se fablan, pero no en o conchunto d'o Estau. Un exemplo d'ixo ser'ia lo gallego en Galizia (Espa3a).

Con frecuencia, as luengas minoritarias tienen un uso limitau en os ambitos publicos: escuelas, chustizia, meyos de comunicazi3n, administrazi3n u espitals, per exemplo. Asinas pos, tanto lo numero de fablans como a condizi3n churidica de l'idioma son criterios decisivos pa considerar un idioma como minoritario u mayoritario. Un idioma puede estar numericam3n domin3n en una rechion y, manimenos, estar un idioma minoritario dende a perspectiva d'a suya condizi3n churidica u visibilitat sozial en comparanza con otros idiomas estatals. En una Europa carauterizada por una mobilitat extraordinaria, lo matiz "fablau tradicionalm3n en un Estau" ye fundamental pa comprender que os idiomas d'a inmigraci3n rezien no son protechius por a Carta.

O proceso de minorización lingüística puede tener cuantos orichens. En cualques casos, i hai rechions dentro d'os Estaus europeus que tradizionalmén han utilizau una luenga diferén a la d'o Estau (p. ex., lo galés en o Reino Uniu u lo frisón en os Países Baixos). L'atra razón ye que a lo largo d'a istoria d'Europa, las buegas han cambiau contino y cualques territorios han pertenexiu a ormino a diferens estaus (por exemplo: lituano en Polonia y polaco en Lituania, alemán en Polonia). L'atro exemplo evidén ye lo d'a mobilitat, ye dezir, lo creixén numero de personas que se desplazan, viven y treballan en unatro territorio. En iste caso, lo suyo idioma sería cualificau como luenga minoritaria inmigrán, una tipolochía que no ye cubierta por a Carta.

Anque lo criterio territorial ye fundamental a la ora de considerar as luengas protechidas por a Carta, i hai atras luengas en Europa que mancan de territorio pero que istoricamén son fabladas por ziudadans d'o Estau. Istos idiomas, conoxius como "idiomas no-territorials", tamién son protechius por a Carta, en particular, lo yiddish y l'idioma d'as comunidaz romaníes, extendius por tota Europa entre zientos d'años y que la suya vitalidat ye desigual en os diferens estaus. O numero de luengas protechidas en os respectivos Estaus varía d'1 a 20. Por exemplo, Dinamarca nomás proteche un idioma, mientras que Bosnia Herzegovina proteche 15 y Rumanía, 20 idiomas.

2.5. Por qué nesezitamós a Carta?

L'obchectivo d'a Carta ye cambiar ista situación y guarenziar que existan realmén oportunidaz pa utilizar as luengas rechionals u minoritarias tradizionals, no nomás en casa. En otros casos, tamién aduya a os fablans a aprender l'idioma d'os suyos lolos y d'os bislolos porque els no tenieron tal oportunidat en casa.

Manimenos, no ye pro con aprender a luenga minoritaria. Ye importán asegurar a suya presencia en otros ambitos, como la chustizia, l'administración, os meyo de comunicazió, a cultura y a vida economica y sozjal.

A intenzió prenzipal d'a Carta ye aduyar a las personas a aprender l'idioma no nomás en l'aula. Tamién tiene por obcheto dar-les a oportunidat de desarrollar os suyos conoximientos lingüísticos leyendo noticias y libros, escuitando canzió, veyendo obras de teatro u zintas, u convertindo-se en periodistas, zineastas u actors.

2.6. Cómo funciona a Carta?

Cuan un Estau ratifica a Carta, examina qué "luengas rechionals u minoritarias" en o sentiu d'a Carta s'utilizan en o país y se promoverán en virtud d'o tratau. Tamién se pide a lo Estau que trée d'a lista d'obligazió contenidas en a Carta en diferens arias como a escuela, os tribunals, os medios de comunicazió, l'alministración, a cultura, a vida empresarial y os intercambios transfronterizos- (toz els figuran en a Parti III d'a Carta). Por exemplo, un Estau puede optar por fer posible l'aprendizache de totas u cualques materias escolars utilizando iste idioma u l'aprendizache d'a luenga minoritaria como asignatura escolar. Por lo que fa a los meyo de comunicazió, como unatro exemplo, un Estau puede optar por proporcionar finanziaimiento pa la creyazió de canals de radio

u televisión en a luenga minoritaria, u simplamén dar apoyo a os programas. Pa decidir cuánto se ferá en un campo particular d'a vida publica, lo Estau debería consultar a os fablans d'a luenga minoritaria, a saber, as suyas organizacions no gubernamentals.

L'atra opzión que tiene lo Estau ye indicar qué luengas rechionals u minoritarias serán cubiertas solamén por a Parti II d'a Carta. Ista parti d'a Carta incluye a promoción d'as luengas minoritarias en as mesmas esferas d'a vida publica que a Parti III, pero se meten en termins más chenerals y toz els han d'estar azeptaus. Por exemplo: un Estau ye obligau a proporcionar a ensiñanza en/de l'idioma minoritario en toz os libels educativos apropiaus. En iste caso, lo Estau, en cooperazi3n con os fablans d'a luenga minoritaria, dezide a millor manera de mostrar y estudiar ista lengua y en qué libels d'ensiñanza.

Os Estaus Partis en a Carta han d'informar a lo Consello d'Europa sobre l'aplicazi3n d'o tratau. A partir de l'1 de chulio de 2019, presentarán un informe periodico completo cada zinco años y, contino, dos años y meyo dimpués, informaci3n sobre las midas prioritarias adoptadas. Dezaga d'a recepci3n de l'informe periodico, una delegazi3n d'o Comité d'Expertos d'a Carta visita lo país pa poder fablar con organizacions no gubernamentals de luengas minoritarias (ONG) y as autoridaz gubernamentals ta avaluar si s'han adoptau midas y tamién si han funzionau.

Dezaga d'a visita, o Comité d'Expertos apreba o suyo propio informe d'avaluazi3n, que se transmite a o Estau ta que formule observazi3ns. O prozesu concluye con l'adopzi3n por o Comité de Ministros de recomendazi3ns sobre as midas más importans nezesarias ta millorar a situaci3n d'as luengas minoritarias d'o Estau y a publicazi3n de l'informe.

Parti B: Estudios de caso: Suiza, España y Polonia

Cada un d'os 25 Estaus que han ratificau la Carta tiene os suyos propios antezedens istoricos, diversidat cultural y marco churidico. Por razons d'espazio, iste libro contiene informazi3n sobre tres Estaus que, sin perder a suya singularidat, constituyen exemplos paradigmaticos. Istos tres estaus son Suiza, Espa3a y Polonia. O prenzipal criterio utilizau pa chustificar ista selezi3n ha estau a estructura administrativa d'o Estau. Suiza puede considerar-se un modelo d'Estau federal, do cada cant3n tiene un alto libel d'autonomía, incluyendo a suya propia Constituzi3n (similar a Austria u Alema3a). Espa3a se define como un Estau con diferens autonomías con una alta deszentralizazi3n, incluidas as competencias lingüisticas, que son prenzipalmén en mans d'as rechions, denominadas Comunidaz Autonomas. En zagueras, Polonia ye un exemplo d'un Estau zentralizau bella cosa similar a muitos d'os Estaus que han ratificau la Carta.

3. SUIZA

3.1. Antezedens

Suiza se desarrolló gradualmén con o tiempo, pasando d'una alianza entre tres cantons en 1291 a una confederazi3n altamén deszentralizada de 26 cantons en l'actualidat. O primer territorio franco-parlán que s'incorporó a la federazi3n estió lo cant3n bilingüe

de Friburgo (1481). Os tres zaguers cantons (Valais, Neuchâtel y Chinebra) s'unieron en 1815. O zaguer cambio cantonal se produzió con a creyazió d'o cantón de Chura en 1978, que se deseparó d'o cantón bilingüe de Berna. A federazió de cantons que existió dica la Revoluzi3n Franzesa yera una entidat chermano-parlán. Manimenos, nunca chermanizó los cantons aliados ni os territorios ocupaus. En 17 d'os 26 cantons, l'alemán ye l'idioma ofizial a libel cantonal y local, y en tres cantons ye lo francés. En dos cantons, o francés (Chura) y l'italián (Ticino), respectivamén, son as lenguas ofizials a libel cantonal, mientras que l'alemán s'utiliza en un munizipio, respectivamén. Tres cantons son bilingües (franzés y alemán) y un cantón ye trilingüe (alemán, romanche y italián). O estatuto federal y o prenzipio de subsidiariedat d'o país con os suyos 26 cantons, que tienen una constituzi3n, un parlamento y un gobierno, y son soberanos en materia d'educazi3n y cultura, entre otras cuestions lingüísticamén sensibles, se consideran a guarenzia d'a coesi3n sozial y a protezi3n y o mantenimiento de todas as luengas nazionals. Suiza promulgó una Lei federal d'idiomas en 2007 y una Ordinazi3n federal d'idiomas en 2010, que regulan os detalles d'as disposizi3ns de l'Articlo 70 d'a Constituzi3n Federal sobre os idiomas ofizials.

Articlos relativos a la diversidat lingüística y o suyo uso en a Constituzi3n Federal (1999)¹

Preambulo

...dezidius a convivir con considerazi3n mutua y respeto por a suya diversidat...

Art. 4 Idiomas nazionals

Os idiomas nazionals son alemán, francés, italián y romanche.

Art. 18 Libertat pa usar cualsiquier idioma

A libertat d'utilizar cualsiquier idioma ye guarenziada.

Art. 31 Privazi3n de libertat

2. Tota persona privada de libertat tiene dreito a estar notificada sin demora y en un idioma en que pueda comprender os motivos d'a suya detenzi3n y os suyos dreitos.

Art. 69 Cultura

3. En o cumplimiento d'os suyos debers [a Confederazi3n], tendrá en cuenta la diversidat cultural y lingüística d'o país.

Art. 70 Idiomas

1. Os idiomas ofizials d'a Confederazi3n son l'alemán, o francés y l'italián. O romanche ye tamién un idioma ofizial d'a Confederazi3n cuan se tiene comunicazi3n con personas que fablan romanche.

2. Os cantons dezidirán sobre as suyas luengas ofizials. A fin de preservar l'armonía entre as comunidaz lingüísticas, os cantons respetarán a distribuzi3n territorial tradicional d'as luengas y tendrán en cuenta a las minorías lingüísticas indichenas.

3. A Confederazi3n y os cantons fomentarán l'entendimiento y l'intercambio entre as comunidaz lingüísticas.

4. A Confederazi3n apoyará a os cantons plurilingües en o cumplimiento d'as suyas funzi3ns espeziats.

5. A Confederazi3n apoyará las midas adoptadas por os cantons de Graubünden y Ticino pa preservar y promover as luengas romanche y italiana.

¹ L'aragonés no ye una lengua ofizial d'a Confederazi3n Suiza. Esta traduzi3n se proporciona nomás con fins informativas y no tiene fuerza legal.

Art. 175 Composición y eslezi3n

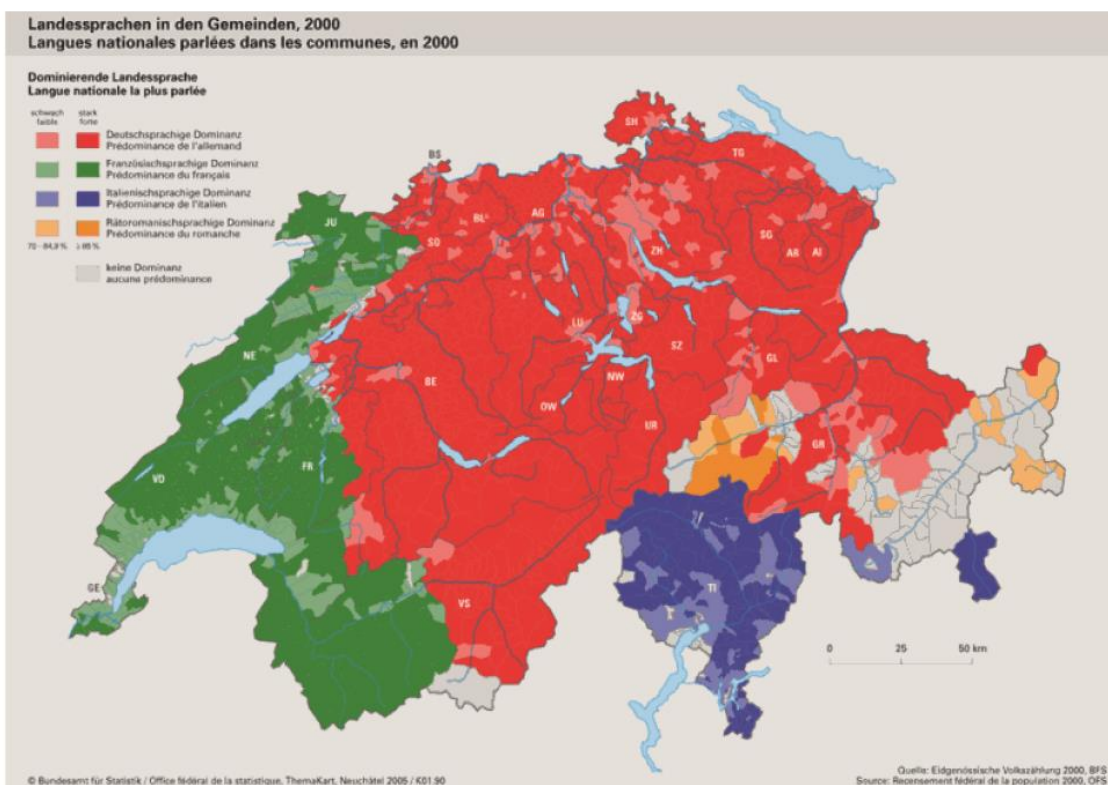
4. En triar o Consello Federal [gobierno federal], se debe veilar por que as diversas rechions cheograficas y lingüísticas d'o país sían debidamén representadas.

Cuantos textos churidicos a libel nazional se refieren a os idiomas y a o multilingüismo, por exemplo en os ambitos d'os meyos de comunicazi3n, l'asamblea federal, a educazi3n, a cultura, etc. Toz os cantons multilingües han disposizi3n, en diverso grau, por o que fa a la utilizazi3n d'as suyas luengas ofizials y atras variedaz en as suyas constituzi3n y aparatos lechislativos. O Cant3n de Graubünden/Grischun/Grigioni tiene una Lei de luengas (2006) y una Ordinazi3n lingüística (2007), que regulan os detalles relativos a la traduzi3n y l'uso d'os tres idiomas ofizials como idiomas de l'alministrazi3n, a politica y a educazi3n, asinas como a promoci3n y protezi3n d'as dos luengas minoritarias cantonales, o romanche y l'italián.

Seguntes a Conferencia Suiza de Ministros Cantonals d'Educazi3n, que coordina las cuesti3n d'educazi3n, dau que no existe un Ministerio d'Educazi3n a libel nazional, toz os estudians han d'aprender a lo menos dos luengas extrancheras durán a educazi3n obligatoria (una luenga nazional y anglés), que a suya cronolochía ha estau obcheto d'intensos debates en totas las comunidaz lingüísticas. L'aprendizache d'istas luengas ha de guarenziar a mobilitat, asinas como los contactos sozials, culturals y economicos tanto dentro como fuera d'o país. Os organos nazionals y cantonals organizan intercambios escolars, estudiantils y dozens y actividaz a travies d'as buegas lingüísticas.

Suiza tiene una poblazi3n total d'arredol de 8.4 millons d'abitans, d'os cuals o 63% utiliza alemán, o 22.7% franzés, o 8.1% italián, o 0.5% romanche y o 23.3% otros idiomas

Mapa 1. Distribuci3n cheográfica d'as cuatro luengas nazionals



(Oficina Federal d'Estadística, 2015). Arredol d'o 25% d'a población no tiene pasaporte suizo, lo 36.8% d'a población mayor de 15 años tiene antecedentes migratorios y lo 21.5% tiene idiomas distintos d'os idiomas nacionales como lengua principal. Os "idiomas principales" no-nacionales más utilizados son l'inglés, o portugués, l'albanés, o serbio, o croata y o español.

Además d'os idiomas d'os migrantes, a Carta también excluye "dialectos d'a(s) lengua(s) oficial(s) d'o Estado" (Art. 1). En un país con una amplia variedad lingüística dentro d'as comunidades lingüísticas, esta cuestión ye crucial. As variedades alemanas de Suiza, que difieren considerablemén d'a norma alemana (suiza) y son habladas por todas las clases sociales, tanto en as zonas rurales como en as urbanas de toz os ámbitos sociales, y también s'utilizan con fines escritos informales, especialmente en os medios de comunicación social, y pa la literatura y as actividades culturales, no son protegidas por separado en a Carta, sino como parte d'l alemán en as zonas en o cual l'alemán ye cubierto por a Carta. O mesmo puede decir-se d'os dialectos italianos d'o cantón de Ticino (lombardo alpino y lombardo occidental) y d'o cantón de Graubünden/Grischun/Grigioni (dialectos lombardos alpinos variablemén influenciados por o romanche).

Por o que fa a o Romanche, lengua utilizada por unas 50.000 personas y relacionada con o ladín y o friuliano (Italia), a Carta protege os cinco dialectos escritos, as variedades orales, así como l'idioma normalizado y unificado *Rumantsch Grischun*, que fue desarrollado en 1982 por o romanista de Zürich Heinrich Schmid. Manifiestamente, no s'acepta unanimemén, especialmente en l'ámbito d'a educación.

O Romanche ye una lengua nacional desde 1938, aceptada en votación nacional por una amplia mayoría (91.6%) y en toz os cantones, como reacción contra os movimientos fascista e irredentistas. O número de hablantes de romanche, manifiestamente, está disminuyendo; en muchos ámbitos, un dominio d'alemán suizo y alemán estándar ye una necesidad absoluta, por tanto, toz os hablantes son a lo menos bilingües en romanche-alemán y, en muchos casos, también han competencias en italiano, francés y inglés.

En a parte franco-parlante de Suiza, o francoprovenzal (clamau *patois* por os usuarios) ha estado considerado por os lingüistas como una lengua galo-romanza separada y independiéndose desde o siglo XIX. O quinto informe d'evaluación (2013) sobre l'aplicación d'a Carta en Suiza animó a las autoridades suizas a examinar si lo francoprovenzal ye una lengua regional u minoritaria. O sexto informe d'evaluación (2016) concluyó que "aquí parece haber un consenso general en a sociedad suiza que lo francoprovenzal ye un idioma por derecho propio que s'ha utilizado tradicionalmén en Suiza, por lo que a Part II s'aplica a el" (2016: 19). O Comité de Ministros recomendó que as autoridades suizas "reconozcan o francoprovenzal como una lengua regional u minoritaria utilizada tradicionalmén en Suiza y le apliquen as disposiciones d'a Part II, en cooperación con os hablantes" (2016: 23). Así, en o suyo seteno informe periódico, as autoridades suizas declararon que querían proteger y promover lo francoprovenzal y también lo franc-comtois utilizado en o Cantón de Chura (2018: 13), con o cual comparte as mismas características sociolingüísticas y que se menciona en a suya Constitución como patrimonio cultural.

3.2. Suiza y a Carta

Suiza siñó a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias en 1993 y a ratificó en 1997; dentró en vigor pa Suiza en 1998. L'asunto suizo ye particular, en o sentiu que as dos luengas cubiertas por a parte III, l'italián y o romanche, son luengas nazionals a libel federal de conchunta con l'alemán y o francés, y tamién luengas ofizials a libel cantonal en dos cantons (italián y romanche en o Cantón ofizialmén trilingüe de Graubünden/Grischun/Grigioni, y italián en Ticino). Amás, l'italián ye tamién un idioma ofizial a libel federal con l'alemán y lo francés, mientras que lo romanche ye considerau un idioma semi-ofizial a libel estatal. En iste sentiu, as dos luengas d'a Parti III, l'italián y lo romanche, no son luengas rechionals u minoritarias, sino que se consideran luengas ofizials que s'utilizan menos en a totalidat u en parti d'o territorio (cf. Art. 3 a lo. 1 d'a Carta). Suiza teneba razons tanto nazionals como internazionals pa ratificar a Carta. Dende un punto de vista nazional, quiere preservar o cuatrilingüismo nazional, que ye o prenzipal obchectivo d'a suya politica lingüística, y dende un punto de vista internazional, s'ha comprometiu a resolver as cuestiones relativas a lo pluralismo cultural y a protezió d'as minorías en Europa.

En a Parti II, as cuatro luengas nazionals son protechidas en a mida en que son integradas en un contexto minoritario, p. ex. en os cantons multilingües (francés en o cantón de Berna, alemán en os cantons de Friburgo y Valais/Wallis) y as islas lingüísticas amán d'as buegas lingüísticas, a saber, alemán en Bosco-Gurin (Cantón de Ticino) y en Ederswiler (Cantón de Chura). A luenga yení no territorial d'os viachers (aproximadamén 35.000 personas) con un estilo de vida establexiu, semi-nomada u nomada tamién ye protechida por a Parti II, asinas como francoprovenzal y franc-comtois.

A mayoría d'as recomendazions d'o Comité de Ministros se refieren a la protezió d'o romanche, espezialmén en os ambitos d'os tribunals y l'administrazió, y se refieren tamién a la utilizazió alministrativa de l'italián en o cantón de Graubünden/Grischun/Grigioni, mientras que a situazió pa l'italián en Ticino ye exzelén. O Comité d'Expiertos alaba os esfuerzos que se son realizando en favor d'o romanche en as esferas d'os medios de comunicazió y a educazió.

3.3. Retos futuros

O reto en Suiza será seguir protechendo y promovendo l'italián y o romanche, espezialmén difuera d'as zonas tradizionals d'os cantones de Graubünden/Grischun/Grigioni y Ticino, y motivar a los no fablans a aprender istas luengas minoritarias. L'italián tamién abría d'utilizar-se más amplamén en l'alministrazió y as politicas federals. En os tres cantons bilingües, tanto l'alemán como lo francés han d'estar protechius cuan son minorizaus a libel cantonal, de distrito y munizipal. As futuras fusions munizipals en o cantón de Graubünden/Grischun/Grigioni y en as buegas lingüísticas tamién pueden afectar y debilitar a situazió d'as luengas minoritarias y deberían planificar-se y supervisar-se cudiadosamén. Os escayezimientos actuals en l'ambito d'os meyo de comunicazió, como a conzentrazió u desaparizió

de periodicos, tamién pueden tener un grieu efeuto perchudizial pa las luengas minoritarias, y se deberían trobar soluzions pa fortaleixer iste importán ambito.

Se debería diseñar una fuella de rota pa la protezi3n y revitalizaci3n del francoprovenzal y d'o franc-comtois, asinas como pa l'alemán en Bosco-Gurin (Ticino), do muitos d'os fablans charran l'antigo Ggurijnartitsch, un dialecto Walser que ye griuemén menazau. Respective a lo romanche en as escuelas, pareixe que s'ha trobau un *modus vivendi* entre l'uso d'os dialectos trazidionals y o romanche Grischun.

4. ESPAÑA

4.1. Antezedens

Dende a suya configuraci3n como Estau moderno, Espa3a ha estau un territorio multilingüe. De feito, muitas d'as luengas que actualmén se fablan en as diferens Comunidaz Autonomas existiban antis d'a configuraci3n d'o Estau, pero no ha estau dica fa mui poco cuan s'ha reconoxiu a suya condizi3n de luengas sozialmén lechitimadas. Os prenzipals progresos s'han adubiu dende os tres zaguers dezenios d'o sieglo XX, con o cambio de rechimen de dictadura ta una monarquía parlamentaria. Durán a dictadura espa3ola de Franco (1939-1975), as luengas distintas d'o espa3ol sufrieron una grieu discriminaci3n y represión, estando marguinadas en l'uso publico. Os fablans yeran castigaus y reprimius si se les escuitaba fablar un idioma minoritario en publico.

A Constituci3n espa3ola (1978) dio orichen a un periodo mas avantaloso pa las luengas distintas d'o espa3ol, aunque agún existen diferenzias notables entre ellas. Mientras que los Estatutos d'Autonomía de cualques Comunidaz apoyoron firmemén a suya protezi3n y promoci3n, otros han estau pro pasivos en a promoci3n d'as suyas propias luengas en os zaguers 40 años.

Como en cualsiquier atro Estau d'Europa, la diversidat lingüística en Espa3a ye una valor que cal reconoxer, respetar y protecher como patrimonio immaterial. A variaci3n lingüística –tanto intralingüística como interlingüística– ye un activo que cal apoyar en totas as esferas d'a vida, estando a educaci3n de suma importancia. O sistema educativo ye vital pa guarenziar que a diversidat lingüística se promueva, avalúe y chestione adecuadamén, y pa mostrar-la de manera positiva y creativa a fin de guarenziar l'azeutaci3n mutua, la coexistencia pazifica y a reconoixenzia en piet d'igualdat.

Antiparte d'o espa3ol, l'unico idioma ofizial d'Espa3a a libel nazional, i hai atras luengas que se fablan diariamén en diferens rechions. Mientras que beluns d'istes idiomas son fablaus por millons de personas, otros se troban en una situaci3n más difizil demograficamén hablando. Mesmo los que tienen un gran numero de fablans nesezitan apoyo churidico y politico pa guarenziar a suya existencia a medio y largo plazo. Amás, si bien beluns d'ixos idiomas gozan de bella reconoixenzia churidica y d'una promoci3n considerable por parte d'os gobiernos rechionals y as instituzions publicas, otros tienen poco u garra reconocimiento publico y son difizilmén conoxius por a poblaci3n d'o territorio do se fablan trazidionalmén. Existen diferens tipos de luengas, as clamadas luengas territorials –as desarrolladas istoricamén en una zona cheografica espezfica de

l'Estau– y as clamadas luengas no-territoriais, -as utilizadas indistintamén en cualesquier parte d'o Estau.

As luengas utilizadas en España son as siguiéns: amazige, arabe de Ceuta, aragonés, aranés, asturiano, basco, caló, catalán/valenziano, gallego, leonés y portugués. Encara no s'ha aclariu la situación de cualques d'ellas en virtud d'a Carta.

Tabla 1. Idiomas, territorios y situación churidica²

Luenga	Territorio	Situación churidica
Amazige	Ziudat de Melilla	No ofizial
Arabe de Ceuta	Ziudat de Ceuta	No ofizial
Aragonés	Aragón	No ofizial
Aranés (tamién conoxiu como Oczitano)	Cataluña (Valle de Arán)	Ofizial
Asturiano	Asturias	No ofizial
Basco	País Basco	Ofizial
	Nabarra	Ofizial en parti d'o territorio
Caló	Luenga sin territorio	No ofizial

Catalán	Aragón	No ofizial
	Islas Balears	Ofizial
	Cataluña	Ofizial
	Valenzia (como Valenziano)	Ofizial (con o nombre de Valenziano)
	Murzia (como Valenziano)	No ofizial
Gallego	Asturias	No ofizial
	Castiella y Lión	No ofizial
	Galicia	Ofizial
	Extremadura (tamién conoxiu como Fala)	No ofizial
Lionés	Castiella y Lión	No ofizial
Portugués	Extremadura	No ofizial

Como podemos veyer en o mapa 2, as luengas minoritarias se fablan en 11 d'as 17 Comunidaz Autonomas d'España y en as dos Ziudaz Autonomas de Ceuta y Melilla. En realidat, arredol d'o 45% d'a población española vive en un territorio do se fabla una luenga minoritaria autoctona. Isto no significa que cuasi a metat d'a población española fable regularmén una luenga minoritaria. Muestra, manimenos, que un perzentache notable d'a población ye exposada a contextos bilingües u multilingües en mayor u menor grau.

L'uso de luengas minoritarias en os diferens territorios d'España ye pro heterochenio. Una parti notable d'a población utiliza regularmén una luenga minoritaria, espezialmén

² Amás d'istas luengas, bi ha dos luengas de signos en España, a luenga de signos catalana (ofizial en Cataluña) y a luenga de signos española (ofizial en tota España). Manimenos, as luengas de signos no son comprendidas en a Carta.

en Aragón (en os territorios en os cuals se fabla catalán), Asturias, Balears, País Basco, Cataluña, Ceuta, Extremadura (en os territorios en os cuals se fabla gallego/fala), Galizia, Melilla y Valenzia. As luengas minoritarias con menor uso son l'aranés en a Val d'Arán (Cataluña), l'aragonés en Aragón, o basco en Navarra, o catalán/valenziano en Murcia, o lionés en Castiella y León y o portugués en Extremadura. A mayoría d'as personas que son bilingües en España son fablans de luengas minoritarias. Ye importán destacar que toz los nazionals d'España son plenamén competens en español, mientras que no totas as personas naxidas en rechions lingüísticas minoritarias utilizan a luenga minoritaria.

Mapa 2. Distribución cheografica d'as luengas minoritarias en España



Source: Copyleft released under license CC BY-SA 3.0; based on "File:Lenguas Iberorromance. PNG" by Fobos92 in Wikimedia Commons, modified by Víctor Fresco & Fernando Ramallo.

Amazige	Basque
Arabic of Ceuta	Catalan/Valencian
Aragonese	Galician (including Fala in Extremadura)
Aranese (also known as Occitan)	Leonese
Asturian	Portuguese

L'amazige en Melilla, l'arabe en Ceuta, o gallego/fala y o portugués en Extremadura y o valenziano en Murcia no son reconoxius en os Estatutos d'Autonomía. Pa mantener, fortalecer y recuperar a suya vitalidat, nesezitan una politica lingüística estructurada.

4.2. España y a Carta

España siñó a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias en 1992, pero la ratificó cuasi 10 años dimpués, en 2001. Antes d'isto, cualques luengas ya teneban un grau azeptable de protezi3n, ya que a belunas se les atorgaba o car3uter de coofizials en os suyos territorios, de conchunta con o espa3ol, en os diferens Estatutos Rechionals d'Autonomía (se veiga la Tabla 1). Ye importán si3alar que l'articulo 3.2 d'a Constituzi3n espa3ola de 1978 atorga la posibilidat que as luengas minoritarias se conviertan en coofizials "en as respetivas Comunidaz Autonomas seguntes os suyos Estatutos d'Autonomía". En atras palabras, a Constituzi3n espa3ola delega la reconoixenzia ofizial d'as luengas minoritarias a os Estatutos d'Autonomía d'as diferens rechions. Corresponde a las diferens Comunidaz Autonomas lechislar -u no- y conzeder a las personas o dreito d'utilizar a suya luenga en a esfera publica. Si bien cualques comunidaz autonomas han desarrollau de feito ista capazidat de legislar, ofrexida por a Constituzi3n, atras no l'han feito.

Ista diferenzia ye de suma importanzia en o caso d'España: pa poder aplicar plenamén a Carta, o suyo instrumento de ratificazi3n estipula que "España declara que, a l'efeuto d'os articlos menzionaus, se consideran luengas rechionals u minoritarias, as luengas reconoxidas como luengas ofizials en os Estatutos d'Autonomía d'as Comunidaz Autonomas d'o País Basco, Cataluña, Balears, Galizia, Valenzia y Nabarra". Dau que l'aranés en Cataluña, lo catalán en Cataluña, as Islas Balears y Valenzia (como valenziano), o gallego en Galizia y o basco en o País Basco y parti de Nabarra son ofizials en os suyos Estatutos d'Autonomía, son cubiertos por as partis II y III d'a Carta. Atros idiomas nomás son protechius por a Parti II porque no tienen car3uter ofizial; manimenos, son protechius por os Estatutos d'Autonomía. Iste ye lo caso de l'aragonés y catalán en Aragón, asturiano en Asturias, gallego en Asturias y en Castiella y Li3n, y lionés en Castiella y Li3n. En zagueras, cualques luengas tamién son cubiertas solamén por a Parti II, pero sin garra protezi3n en os Estatutos d'Autonomía (por exemplo, l'amazige en Melilla u lo valenziano en Murcia). Amás, a Carta proteche lo cal3 (una lengua relacionada con o romaní) como a unica luenga sin territorio.

4.3. Retos futuros

Ha abiu cualques progresos dende a dentrada en vigor d'a Carta, asinas como beluns retrozesos. S'observan progresos en o grau de competencias alcanzau por cualques rechions, aunque existe una diferenzia substanzial entre ellas. Como s'indica en o Cuarto Informe d'Avaluazi3n publicau por o Comité d'Expertos: "Os idiomas protechius en virtud d'a Parti III d'a Carta gozan d'un fuerte apoyo en cheneral d'as autoridaz rechionals y locals. Aunque persisten cualques problemas, a mayoría d'os compromisos contraitos en virtud d'a Carta se cumplen".

Aunque existen diferencias significativas entre unas rechions y atras, dende la ratificazi3n d'a Carta por as autoridaz espa3olas (2001), s'han observau progresos en os ambitos d'a educazi3n, l'alministraci3n y os servicios publicos, os medios de comunicaci3n y os servicios culturals, espezialmén en o caso d'as competencias atribuyidas a las Comunidaz

Autonomas. En l'ambito d'a educaci3n s'han cuaternau abanzas significativos, anque en os zaguers a3os s'han detectau problemas en cualques comunidaz autonomas con luengas minoritarias. Por o que fa a os medios de comunicaci3n (Articlo 11 d'a Carta), s'han cuaternau abanzas positivos en l'uso d'as luengas minoritarias en os medios dichitals. Tasam3n i hai problemas en as actividaz culturals, con un alto grau de cumplimiento d'os compromisos asumius.

En cuanto a os prenzipals retos, aparexen mayorm3n en l'ambito d'a Chustizia (articulo 9), asinas como l'uso d'as luengas minoritarias en l'alministraci3n d'o Estau (articulo 10). Un problema recurr3n ye a falta de personal que pueda utilizar os idiomas pertinens en cualques esferas de l'Alministraci3n d'o Estau, asinas como en os servicios publicos, en particular en a sanidat. Isto dificulta l'uso d'as luengas minoritarias en ixos ambitos.

Tami3n preocupa l'aumento d'o espa3ol en os sistemas educativos (Articlo 8) d'as rechions con luengas minoritarias, asinas como l'ampliaci3n de modelos d'educaci3n trilingüe (espa3ol, angl3s y una luenga minoritaria) en cualques comunidaz autonomas, o que dificulta a conoixenzia d'a luenga minoritaria. Por tanto, l'adopzi3n d'istos modelos educativos ha debiu analizar-se exhaustivam3n antis d'a suya aplicaci3n ta guarenziar a ensi3anza y l'aprendizache adecuau d'os tres idiomas. Atros problemas incluyen la presencia d'as luengas minoritarias en os medios de comunicaci3n.

Ta os idiomas no-ofizials, una opzi3n que ser3a benefiziosa pa la suya protezi3n ser3a atorgar-les estatus ofizial. Isto implicar3a modificar os Estatutos d'Autonom3a en os territorios do se fablan, bella cosa que ha estau solizitada repetidam3n por os suyos fablans. O futuro d'istos idiomas ye mui inzierto a meyo plazo.

En cualsiquier caso y mientras s'adoptan midas a iste respeito, ye nezesario elaborar una base de datos ofizial sobre a situaci3n real d'as luengas no ofizials d'Espa3a. Por ista raz3n, o Cuarto Informe d'Avaluaci3n insta a las autoridaz a proporcionar estadisticas que permitan a os responsables desarrollar politicas lingüisticas adecuadas, de conchunta con os suyos fablans.

En resumen, se puede dezir que s'ha feito muito, espezialm3n por parti d'as propias Comunidaz Autonomas, pa apoyar as luengas rechionals d'Espa3a. Estando un Estau con un libel de compromiso mui alto, Espa3a abr3a d'asegurar-se que cumple con as suyas obligazions y que os retos s'abordan adecuadam3n.

5. POLONIA

5.1. Antezedens

A trav3s d'a suya complicada istoria, en a que entre os zaguers 200 a3os as buegas s'han moviu un par de vezes en a biograf3a d'una persona, o estau polaco ha incluyiu cuantos grupos etnicos que abitan Europa zentral. A era comunista, que encomenz3 en Polonia dimpu3s d'a Segunda Guerra Mundial y contin3 de par de 44 a3os dica 1989, fue lo momento d'os intentos d'erradicar u a lo menos olbidar a naturaleza multi-etnica d'a soziedat polaca. Dimpu3s d'o refuso d'o comunismo por parti de Polonia en os a3os novanta, finalm3n i abi3 espazio y meyo pa reconoxer os numerosos grupos etnicos,

nacionais y rechionals, as suyas luengas y culturas. No ye d'extrañar alavez que a lechislación polaca reconoxca dica 14 minorías. Istas minorías se clasifican en 3 grupos:

- 1) Nueu minorías nacionais: armenio, bielorruso, checo, alemán, chodigo, lituano, ruso, eslovaco, ucraínés;
- 2) Cuatro minorías etnicas: karaim, Lemko (ruteno), tártaro, romaní;
- 3) Una comunidat que utiliza un idioma rechional: kashubian.

Con a Lei de minorías de 2005³, a totas ellas les han conzediu bels dreitos relacionaus con l'uso d'os suyos idiomas. En efeuto, 15 luengas minoritarias han siu reconoxidas ofizialmén, a saber, una por cada minoría reconoxida y a comunidat chudía con o yiddish y l'ebreu.

En iste punto ye importán destacar o feito que o polaco ye l'unico idioma ofizial d'o Estau y no i hai rechions autonomas que preveigan l'uso ofizial d'atros idiomas en os dominios publicos. Manimenos, a libertat d'as minorías etnicas y nazionals pa utilizar y promover os suyos idiomas ya estió reconoxida en a Constitución d'a Republica de Polonia en 1997. A prenzipal diferencia que trayió con ella a Lei de minorías de 2005 estió a espezificación d'a forma en que ista libertat podría convertir-se en practica, espezialmén por o que fa a esferas particulars d'a vida publica como a educazón, l'alministración local y a señalización bilingüe, os medios de comunicazón y a vida cultural.

A Lei de 2005 impo a l'Estau polaco a obligazón de disponer que ixos dreitos s'exerzan en a practica, espezificando as condizions en que s'aplican. Por exemplo, una luenga minoritaria puede utilizar-se en os contautos con as autoridaz locals a libel munizipal a condición que un minimo d'o 20% d'a suya poblazón declare que pertenece a ista minoría en particular. Tamién establexe as normas y prozedimientos pa l'aplicazón de toponimos y apellius bilingües. A lei tamién obliga a l'Estau a apoyar y promover a ensiñanza de l'idioma minoritario, a publicazón de libros y publicazions periodicas, os medios de difusión en a luenga minoritaria, as actividaz y instalazions culturals.

O marco churidico pareixe proporziionar condizions pro favorables pa la promozión d'as luengas minoritarias en Polonia. Manimenos, a situación de cada grupo minoritario y o suyo idioma ye mui diferén y no tan positiva como preveye a lei. O feito que totas as minorías represientan arredol d'o 2% d'a poblazón total de Polonia⁴ ya apunta a la suya situación de minoría numerica en comparanza con a soziedat en cheneral. A mayoría d'as luengas minoritarias de Polonia han problemas de vitalidat etnolingüística en distinto grau. A minoría alemana, tot y con estar a mayor minoría nazional, sufre problemas de transmisión interchenerazional de l'idioma alemán, a saber, a mayoría d'os ninos no adquieren alemán en casa y por tanto nomás encomenzan a aprender iste idioma en a escuela. As atras dos comunidaz minoritarias más importans, ye dezir, la ucraínesa y la bielorusa, pareixen tener a situación más equilibrada en o sentiu que qui

³ Nombre completo: Lei sobre as minorías etnicas, nazionals y la comunidat que utilizan a Luenga rechional.

⁴ En o Zenso de 2011, que permitió a identificación con dos grupos etnicos u nazionals, lo 2,26% declaró identidat diferén d'a polaca a lo menos en una d'as opzions.

s'identifican con a minoría también pueden utilizar a luenga minoritaria, como fan os grupos lituano, Lemko y Kashubian, aunque son mas chicoz en numero. Manimenos, con a intensificación d'a mobilitat, espezialmén ta las ziudaz más grans y difuera d'as zonas cheograficas tradizionalas, istas minorías tamién corren o risque de trencar a transmisión intercheneracional d'os suyos idiomas. Os grupos minoritarios más chicoz de Polonia u bien ya no utilizan os suyos idiomas (tártaro, karaim), u tienen un numero mui baixo de fablans (checo, eslovaco, yiddish y ebreu) u los que son competens en a luenga minoritaria son os nuevos inmigráns más que os miembros d'a minoría tradizional (armenio, ruso). As luengas utilizadas por as comunidaz romaníes en Polonia gozan probablemén d'as millors condizions en termins de vitalidat. Sin embargo, a causa d'a naturaleza no territorial d'os suyos idiomas, ye difizil exerzer o dreito a utilizar os suyos idiomas con as autoridaz locals (como tamién suzede con l'armenio, o yiddish y l'ebreu).

Os dreitos a utilizar as luengas minoritarias previstos por a lechislación polaca deberían, en teoría, aduyar a invertir as tendencias negativas y fomentar l'uso d'os idiomas minoritarios. Manimenos, en a practica, depende en gran mida d'a capacidat d'a comunidat minoritaria pa exerzer pro presión, espezialmén a libel d'as autoridaz locals. Tenendo presén que i hai mui pocas localidaz en as cuals as minorías alcanzarían o branquil d'o 20%, y que nomás a minoría lituana representa una mayoría en una chicota zona de munizipios, resulta más claro por qué l'exerzizio d'os dreitos consagraus en o marco churidico trepuza con problemas practicos.

Unatro obstaclo que pareixe aturar a promozió d'as luengas minoritarias en Polonia ye a escasa conzencia sobre as minorías en a soziedat polaca. A libel de l'alministración local, isto se traduz a vegatas en una falta de conoixenzia sobre os dreitos d'os fablans de luengas minoritarias y, por tanto, en obligazions imposadas a las autoridaz. A libel d'o ziudadano polaco meyo, isto significa u bien mui poca conzencia sobre lo caráuter multi-etnico d'a soziedat polaca u desemboca en estereotipos -y en os piors casos- mesmo actituz ostils ta las minorías.

5.2. Polonia y a Carta

Polonia siñó a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias en 2003 y dentró en vigor en chunio de 2009 dezaga d'a suya ratificazió. En a suya declarazió ofizial, Polonia afirmó en ixo momento que teneba la intenzió d'aplicar a Carta de conformidat con os dreitos consagraus en a Lei de minorías de 2005. Por un costau, isto significaba que a totalidat d'as 15 luengas rechionals u minoritarias reconoxidas yeran declaradas como cubiertas por a Carta.⁵ Por unatra parte, teniendo en cuenta lo conteniú d'a Lei como guía, tamién s'adubió abarcar toz os idiomas en o marco d'un mesmo conchunto de compromisos d'a Parti III, en cuenta d'intentar achustar a selezió a la situazió particular de cadaguna d'as luengas. En os parrafos siguiéns se señalarán as esferas más importans de promozió d'os idiomas minoritarios que figuran en a Carta.

⁵ A la fin 14 idiomas son cubiertos por a Carta porque l'ebreu estiú identificau por a Comisión d'Expieritos como que no compliba con os requisitos d'a luenga utilizada como un medio tradizional de comunicazió.

En l'ambito d'a educazi3n, Polonia dezidi3 estriar as opzi3ns m3s ambiziosas, ye dezir, l'Estau s'obligaba a proporcionar a ensiñanza en a luenga rechional u minoritaria pa todas as luengas cubiertas, a saber, os ninos han d'aprender cuasi todas as materias escolars en a suya luenga rechional u minoritaria en toz los libels d'a ensiñanza obligatoria. En l'actualitat nom3s i hai dos luengas pa las que s'imparte ensiñanza en a luenga minoritaria, ye dezir, os ninos pueden aprender a trav3s d'o lituano y l'ucrain3s. A situaci3n paradossal de l'ucrain3s ye que ye lo medio d'instruzi3n en arias que no son tradizionalas, porque son os puestos a lo ueste de Polonia do gran parti d'a poblazi3n ucrainiana se veyi3 obligada a desplazar-se dimpu3s d'a segunda guerra mundial. A minoría alemana ha estau luitando pa establexer a educazi3n bilingüe en os suyos territorios tradizionalas, pero desafortunadam3n dica agora no ha tenui exito. Dende lo punto de vista churidico, en Polonia ye teorically posible impartir ensiñanza en todas as luengas minoritarias y o sistema de finanziaamiento ye pro cheneroso.⁶ Manimenos, dica agora abarca la ensiñanza d'as luengas rechionalas u minoritarias como asignaturas pa lo belorruso, l'alem3n, o kashubiano, o lemko y l'ucrain3s en as suyas zonas tradizionalas. A mayoría d'as luengas minoritarias se pueden estudiar a libel universitario, cualques d'ellas como lizenziatura u maestría (por exemplo: alem3n, ucrain3s, lituano, ruso), manimenos, no incluyen nezesariam3n formazi3n d'o profesora u que permitiría a os graduaus convertir-se en profesors cualificaus de u en l'idioma minoritario.

En l'3mbito alministrativo, Polonia s'oblig3 a azeptar demandas orals y escritas en as luengas rechionalas u minoritarias a libel de l'administrazi3n local. En l'actualitat ye posible meter-se en contacto con as autoridaz munizipals de forma oral y escrita (y rezibir una respuesta) pa os fablans d'alem3n, kashubiano, lituano y belorruso. En os munizipios i hai nombres de puestos bilingües pa las minorías alemana, kashubiana, lituana, belorrusa y lemko.

Como s'establexe en a Lei de minorías, l'Estau polaco s'oblig3 a apoyar a os medios de comunicazi3n en luengas minoritarias. A mayoría d'as comunidaz minoritarias tienen a lo menos una publicazi3n periodica finanziaada por l'Estau. Nom3s una d'ellas, o semanario ucraini3n, cumple os requisitos d'un periodico en o marco d'a Carta. I hai cualques programas de radio y televisi3n endrezaus a minorías concretas, pero son irregulars y tambi3n han estau criticaus por o suyo conteni u.

Existen diversas actividaz culturals y servizios culturals finanziaus por l'Estau disponibles ta todas as luengas minoritarias. L'unico problema ye lo feito que lo suyo finanziaamiento se basa en proyectos, o que fa difizil mantener instituzions culturals ta las minorías.

Tenendo en cuenta la ratificazi3n d'a Carta y o conteni u d'a Lei de minorías, ye evid3n que dende o punto de vista churidico as luengas minoritarias son tratadas como una valor import3n y como parti d'o patrimonio cultural polaco. Tambi3n se prene en considerazi3n a voz d'os fablans de luengas minoritarias por medio de reunions periodicas de representans d'a Comisi3n Mixta d'o Gubierno y d'as comunidaz minoritarias. Manimenos, as cuestions relativas a las minorías reziben mui poca atenzi3n en os medios de comunicazi3n chenerals endrezaus a toda la soziedat polaca.

⁶ Ye posible conzeder dica lo 150% d'o finanziaamiento educativo estandard por alumno en escuelas mui chicotas en as cuals s'imparte ensiñanza de luengas rechionalas u minoritarias.

5.3. Retos futuros

Dende lo punto de vista d'ó cumplimiento d'as obligazions d'a Carta, as siguiéns pareixen estar as cuestiones mas urchens que han de resolver-se:

- Impartir ensiñanza en as luengas minoritarias que os suyos fablans manifiesten tal deseyo.
- Ampliar a ensiñanza d'as luengas rechionals u minoritarias como asignaturas pa guarenziar a continuidat en toz os libels d'a ensiñanza obligatoria pa tolas as luengas contempladas en a Carta en Polonia.
- Proporzionar periodicos y otros medios de comunicazi3n (p. ex. medios de comunicazi3n en l3n3a).
- Proporzionar un finanziaamiento regular pa actividaz culturals.
- Ampliar lo n3mero de munizipios do se puedan instalar toponimos biling3es y los contactos con as autoridades locals se puedan proporzionar en a luenga minoritaria.

Ta las luengas rechionals de Polonia relativam3n mas fuertes, como alem3n, ucrain3s, belorruso, lituano, Kashubian, Lemko y as luengas roman3s, a selezi3n d'os compromisos asumius por Polonia en virtud d'a Carta puede servir d'orientazi3n util por o que fa a l'adreza que deber3an seguir as midas de promoz3n, asinas como a lo establimiento d'estrategias a medio plazo. Pa aquellas que se troban en una posizi3n mui feble, prenzipalm3n armenio, checo, eslovaco, karaim, t3rtaro y yiddish, o cumplimiento de muitas d'as obligazions estriadas se convierte, lamentablem3n, en una fayena difizil. Por tanto, ye esenzial zelebrar consultas con os representans d'os fablans a fin de trobar soluciones flesibles que millor s'adaptar3an a la situaci3n de cadaguna d'ixas luengas.

De l'analisi d'ó marco churidico pa la promoz3n d'as luengas minoritarias en Polonia se desprende una imachen mui positiva. Sirve como base esenzial pa reconoxer un rico patrimonio multietnico dentro d'a soziedat polaca tami3n por parti d'ó ziudadano medio. Con tot y con ixo, pa la soziedat polaca domin3n, isto sigue estando un reto, pero si ye posible crear conzencia sobre a valor d'as culturas y luengas minoritarias en a soziedat polaca en cheneral, alavez tami3n ser3 mas fasil salvar a breca entre os dreitos y a suya aplicazi3n efectiva.

Parti C: Actividadaz d'ensiñanza

Como complemento prautico a l'explicau anteriormén, ista sezióon contiene un repertorio d'actividadaz pa realizar en l'aula. Ye un conchunto d'actividadaz conzebidas dende una perspectiva flesible con diferén durada seguntes o que cada profesor considere oportuno. Bellas pueden levar-se a cabo en una chornada escolar; pa atras se recomienda que tiengan un poco más de continuidad. Tenendo en cuenta los diferens sistemas educativos en Europa, ye recomendable que cada escuela/rechióon adapte as actividadaz a os diferens libels d'educazióon de forma flesible. A mayoría d'ellas son diseñadas pa estudiands d'entre 11 y 16 años.

As actividadaz proposadas son as siguiens:

- Actividad 1: Qué ye una luenga minoritaria?
- Actividad 2: Prechudizios lingüísticos
- Actividad 3: Biografía d'un fablán famoso d'una luenga minoritaria
- Actividad 4: Día(s) u semana d'a luenga minoritaria
- Actividad 5: Toponimia, paisache lingüístico y señalizazióon en un idioma minoritario
- Actividad 6: Encuentro editorial de comunidaz online en una luenga minoritaria
- Actividad 7: Nuevos fablans de luengas minoritarias
- Actividad 8: Variedat de sistemas d'escritura de luengas minoritarias en o tuyo país
- Actividad 9: Luengas sin territorio
- Actividad 10: Luengas de signos

• ACTIVIDAD 1: QUÉ YE UNA LUENGA MINORITARIA?⁷

Introdución

En toz os países europeos, de conchunta con as luengas ofizials, que gozan d'estatuto churidico, proteción y lechitimidad sozial, s'utilizan tradizionalmén muitas atras luengas. Iestas luengas se denominan luengas minoritarias, que a ormino no tienen a proteción churidica ni a lechitimidad sozial d'a mayoría u d'as luengas ofizials d'o Estau. En a mayoría d'os casos, as luengas minoritarias son utilizadas por un numero limitau de fablans. De feito, aproximadamén o 50% d'istos idiomas tienen menos de 10.000 fablans. Anque tienen zientos d'años d'antiguidat y mesmo una presenza milenaria, os cambios que Europa ha experimentau en os zaguers dezenios significan que en un curto periodo de tiempo cuasi totas as luengas minoritarias s'han convertiu en luengas vulnerables, o que comprometerá seriosamén o suyo futuro a curto u meyo plazo.

D'as luengas con menos de 10.000 fablans incluyidas en l'Atlas d'as Luengas d'o Mundo en periglo d'a UNESCO (www.unesco.org/languages-atlas), una gran mayoría ye en claro periglo de desaparecer. En muitos casos, una politica lingüística estructurada podría cambiar ista tendencia.

Cómo identificar una lengua como minoritaria.

Anque a mayoría d'as luengas minoritarias han pocos fablans, o criterio cuantitativo no ye l'unico que emos de tener en cuenta en considerar una lengua minoritaria. De feito, bi ha luengas minoritarias con millons de fablans, a vezes más que cualques luengas mayoritarias. Por tanto, de conchunta con os criterios cuantitativos, ye menester tener en cuenta a situación churidica, ye dezir, a reconoixencia implizita u explizita d'una lengua como lengua ofizial en un Estau determinau. Seguntes o Consello d'Europa, pa que una lengua se considere una lengua rechional u minoritaria, han de complir-se as siguiéns condizions:

- i. Ha d'estar una lengua utilizada tradizionalmén dentro d'un territorio determinau por nazionals d'ixe Estau que formen un grupo numericamén más chicot que a resta d'a población de l'Estau;
- ii. Diferén d'a(s) lengua(s) ofizial(ye) d'ixe Estau;
- iii. No incluye dialectos d'a(s) lengua(s) ofizial(s) de l'Estau u as luengas d'os migrans.

Tienga-se en cuenta que a referencia ye tota la población de l'Estau, no a población d'o territorio espezfico do se fabla l'idioma. Prenga lo siguién exemplo pa entender iste matiz: o gallego ye una lengua

⁷ Se veiga l'artículo 1 d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias.

	oficial en Galicia (una rexión d'España), de conxunta con o español. En ixe territorio, tiene máis falas que o español, l'único idioma oficial d'o Estau español. A causa d'as diferenzas d'estatus legal en tot l'Estau, lo gallego ye una luenga minoritaria en Galicia y en una clara situación de vulnerabilidade, mentres que lo español no lo ye.
Fayena	Ficar o coxeuto de luengas minoritarias pa la poboación xeneral
Obxetivos	Os estudians <ul style="list-style-type: none"> • Adoptan una percepción positiva d'as minorías en xeneral y d'as luengas minoritarias en particular. • Identifican totas as luengas rexionais u minoritarias de l'Estau. • Buscan exemplos de formas orais y escritas de luengas minoritarias.
Libel/edat	Dependendo d'o grao de complexidade y abstracción d'a fayena, 12-16 anos.
Tragos	<ul style="list-style-type: none"> • O profesor presenta una breu descripción de totas as luengas rexionais u minoritarias utilizadas en l'Estau de conformidade con a Carta, utilizando datos estadísticos procedentes de censos u outros datos oficiais estatais/rexionais. Se recomenda utilizar os informes d'o Comité d'Expertos d'a Carta Europea d'as Luengas Rexionais u Minoritarias (toz disponibles en www.coe.int/en/web/european-charter-rexional-or-minority-languages/reports-and-recommendations) • Explicación y discusión (clase).
Durada	2 a 4 clases
Materias implicadas	Primeras linguas y luengas extranxeras, historia, ciencias sociais.
Modo de traballo	Traballo en grupo clase, traballo por parellas.
Materials	Poster (cartulina) presentación dixital.
Fuens d'información	Biblioteca, contactos persoais, entrevistas, en Internet.
Avaluación	Presentación de póster; avaliación d'o profesor y autoavaliación.
Atras actividades posibles	<ul style="list-style-type: none"> • Colgar o cartel en o corredor d'a escola. • Publicar o cartel en o periódico d'a escola.

ACTIVIDAD 2: PRECHUDIZIOS LINGÜÍSTICOS

Introdución	<p>A diversidat lingüística ha estau o zentro de muitos debates, a vegatas basaus en prechudizios y mitos, que o sistema educativo nesezita superar. Os prechudizios lingüísticos son avaluazions u opinions sobre as luengas que no se basan en prebas reais sino en un estereotipo simplificador y cheneralizau.</p> <p>Gosan estar puestos comuns, construyius a partir d'a ignoranzia y o espanto a la diferencia. Por ista razón, ye difizil mover-los porque os argumentos endrezaus a desactivar-los no son azeptaus como validos.</p> <p>En muitas ocasions, exerzen una considerable influencia en a consideración y prestichio sozial d'os fablans. Por tanto, cualquier clasificación d'as luengas basada en una cherarquía que va dende a exzelencia/utilidat dica la insignificanzia, como a ormino ye lo caso, nomás se basa en prechudizios y no tiene una base zientifica. Seguntes l'Articulo 7.2 d'a Carta, ye nezesario eliminar cualquier distinción, exclusión, restrición u preferenzia inchustificadas en relación con l'uso d'una luenga rechional u minoritaria.</p>
Fayena	Identificar os prechudizios lingüísticos y proporcionar argumentos pa combatir-los y desactivar-los.
Obchetivos	<p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aumentan a suya conzencia lingüística. • Son capaces d'identificar os prechudizios lingüísticos. • Alquieren argumentos solidos a favor d'a igualdat d'as luengas.
Libel/edat Trangos	<p>Ensiñanza secundaria superior, 14-16 años.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación d'o tema. • Identificar cualques prechudizios (sobre as luengas u la soziedat, en cheneral). • Elaborar una lista de zinco prechudizios sobre as luengas y sozmeter-los a la discusión d'os estudians en dos grupos, un que ye a favor y unatro que ye en cuenta: luego, intercambiar os papels. • Cada estudián debería utilizar ixa mesma lista y fer una pregunta entre la suya familia, pa veyer qui y por que son d'aluerdo y qui no. • Identificar as actituz discriminatorias ta las minorías lingüísticas y proponer midas pa millorar la consideración d'as suyas luengas y, o que ye más importán, d'os suyos fablans.
Durada	2 a 4 clases
Materias implicadas	Primera luenga y luengas extrancheras, istoria, cheografía, zenziás soziales, proyeuto interdisziplinari.
Modo de treballo	Treballo en grupo clase, treballo por parellas, treballo con a familia, treballo individual.
Material	Póster (cartulina), presentación dichital.
Fuens d'información	Biblioteca, medios de comunicación, entrevistas, internet.
Avaluación	Presentación d'o póster; avaluación d'o profesor y autoavaluación.

Atras
actividaz
posibles

- Colgar o cartel en o corredor d'a escuela.
- Publicar o cartel en o periodico d'a escuela.

Cualques exemplos

Prechudizio	Contraargumento
O monolingüismo ye a norma, mientras que a diversidat lingüística ye a exzepción, tanto en términos de territorio como d'a chen.	O monolingüismo ye a exzepción. En tot o mundo, ye exzepcional trobar un estau monolingüe. Si pensamos en os individuos, a gran mayoría d'a población mundial utiliza más d'un idioma.
I hai personas que fablan con azeno.	Toz tenemos un "azeno" cuan fablamos. Ye imposible no tener azeno.
A comunidat sorda de tot o mundo utiliza un unico parlache de signos universal.	As luengas de signos tienen tanta variación inter e intralingüística como as luengas orales. Os suyos usuarios han d'aprender atras luengas de signos si quieren comunicar-se con personas que no usan a suya mesma lengua.
Cualques idiomas son capaces d'expresar cualesquier libel de complexidat, pero isto no ye posible pa la mayoría d'ellas. De feito, as luengas minoritarias son codigos pa usos coloquials y familiars, pero no son tan utils pa la zenzia, o comerzio y as nuevas tecnolochías.	Toz os idiomas son igualmén validos pa categorizar y comunicar cualesquier campo de conoixenzia. No i hai idiomas millors y piores pa la zenzia u la poesía. A falta d'oferta de nuevas tecnolochías u videochuegos en un determinau idioma ye consecuencia d'o baixo prestigio sozial d'iste idioma y no de o suyo potencial pa ixo proposito.
Un elevau numero de fablans en un idioma guarenzia a suya subsistenzia a largo plazo.	Totas as luengas han variedat interna. Cuanto mayor ye a variedat mayor ye a posibilidat de fragmentación, como ha ocurriu istoricamén con o latín, por exemplo.
As palabras que no son incluyidas en un dizionario son incorrectas u no existen.	A riqueza lexica d'as luengas ye extraordinaria y os dizonarios, mesmo os más completos, nomás replegan una parte d'ella. As palabras existen en a mida en que s'utilizan y no porqu sían en un dizionario u no.
A variedat estandard ye millor que atras variedaz d'un idioma.	A variedat estándar ye una entre muitas. De feito, a gran mayoría d'as luengas d'o mundo no tienen una variedat estándar. O feito que la estándar sía la variedat utilizada en o sistema educativo y en os medios de comunicación no la convierte en una variedat millor u perfecta.

ACTIVIDAD 3: BIOGRAFÍA D'UN FABLÁN FAMOSO D'A LUENGA MINORITARIA

<p>Introdución</p>	<p>A reconoixencia d'os productos intelectuales y creativos y lo respeto sozial y l'almiración que transmiten reziben leco en os medios de comunicazi3n y los retes sozials. Manimenos, en muitos casos, a identidat y a pertenezia d'os autors y creyadors a una cultura y una lengua minoritarios s'ocultan por a cultura mayoritaria u estatal, a vegatas pa debilitar a influencia y a reconoixencia d'o grupo minoritario. Os libros d'istoria a ormino no mencionan a istas personalidaz, u no las mencionan como representans d'o grupo minoritario, pa amostrar una imachen d'a unidat nazional y/u pa fusionar a comunidat minoritaria en a corri3n sozial domin3n. Transmitir visibilidat a las obras d'os fablans minoritarios millora la reconoixencia d'as luengas rechionals y minoritaias y, a lo mesmo tiempo, reconoxe a diversidat, a creyatividat y a orichinalidat d'a soziedat en o suyo conchunto.</p>
<p>Fayena</p>	<p>Crear un póster con a biografía d'un fabl3n de lengua minoritaria famoso, con datos biograficos, imachens, publicazi3ns, resulta3s/muestras d'o suyo treballo, rezibimiento por parti d'o publico (exposizi3ns, articlos de periodico), etz. Ista persona puede treballar/aber treballau en cualesquier ambito como los medios de comunicazi3n, deportes, literatura, cultura, artes, pintura, fotograf3a, zine, politica, econom3a, soziedat, filosof3a, investigazi3n, inventos, etz.</p>
<p>Obchetivos</p>	<p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Son consziens d'a existenzia de luengas y culturas minoritarias • Se dan cuenta que os fablans d'as luengas minoritarias contribuyen a la construci3n nazional • Reconoxen o feito que a diversidat cultural y lingüística ye una parte integral d'a soziedat. • Comprenden que a istoria y as disziplinas sozials son una interpretazi3n d'a realidat y son suchetas a discusi3n y negociazi3n. • Consideran que treballar, vivir y crear en varias luengas ye bella cosa normal. • Leyen en una lengua minoritaria y utilizan estratechias d'intercompresi3n (seguntes a distanzia interlingüística entre as luengas mayoritarias y minoritarias). • Utilizan tecnicas translingüísticas y a meyazi3n • Son capaces de trovar, triar, cherarquizar, y presentar informazi3n escrita y grafica. • Son capaces de levar a cabo una presentaci3n d'o póster.
<p>Libel/ edat</p>	<p>Dependiendo d'o grau de complexidat y abstrazi3n d'a fayena, de 5º de primaria a 3º de secundaria, de 10 a 15 años.</p>
<p>Trangos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Presentaci3n d'o tema, discusi3n (en clase).

	<ul style="list-style-type: none"> • Plevia d'ideas, fer una lista de personas potenzials (trebalo individual). • Triar una persona d'a lista (trebalo en parellas). • Recabar y estriar a informazi3n, fer o poster (trebalo en parellas). • Presentar o p3ster (trebalo en parellas). • Informazi3n y discusi3n (clase).
Durada	2 a 4 clases
Materias implicadas	Primera luenga y luengas extrancheras, istoria, cheografia, zenias sozials, proyeuto interdisziplinario.
Modo de trebalo	Trebalo en grupo clase, trebalo por parellas.
Materials	P3ster (cartulina), ordinadors, impresora, periodicos, boligrafos, pegam3n, etz.
Fuens d'informazi3n	Biblioteca, contaotos personals, entrevistas, internet.
Avaluaci3n	Presentazi3n d'o p3ster; avaluazi3n por parti d'o profesor, entre compa3ners y autoavaluazi3n.
Atras actividaz posibles	<ul style="list-style-type: none"> • Colgar os cartels en o corredor escolar. • Publicar-los en o periodico escolar. • Inviar una copia a las asoziacions lingüisticas minoritarias, periodicos y puestos d'Internet. • Comparar os p3sters con una clase asoziada en unatra rechi3n/pa3s.

ACTIVIDAD 4: DIA(S) U SEMANA D'A LUENGA MINORITARIA

Introdución	<p>Iste proyeuto combina una perspectiva multidisciplinaria y multilingüe, con a luenga a través d'o currículo, asinas como actividaz sobre y en a luenga minoritaria, en forma de proyeuto escolar, ya que partizipan toz os profesors, estudians y servizios escolars como a biblioteca, a cafetería, a zona d'exposizions, etz.</p> <p>D'aluerdo con as competencias y intereses d'os profesors, as diferens materias se pueden mostrar total u parzialmén en una luenga minoritaria, u se pueden utilizar rezeptivamén materials autenticos con o treballo que se está levando a cabo en a luenga escolar, u istoria, cheografía, conteniu sozial, zientifico y cultural sobre a luenga minoritaria en as diferens materias. Ye posible un movimiento <i>in crescendo</i>, con un proyeuto más largo en y sobre a luenga minoritaria en os prosimos años.</p>
Fayenas	Os profesors y os estudians siguen l'orario regular entre un día, dos días u una semana, con periodos más curtos u más largos que sobre u en a luenga minoritaria.
Obchetivos	<p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descubren a riqueza, a variedat de multiples documentos en una luenga minoritaria, y a cultura y l'entorno d'os fablans minoritarios. • Aplican estratechias intercomprensivas y translingües, en combinazió con o conteniu. • Son conscientes que aprender en varios idiomas ye una coseta normal. • Se dan cuenta que os profesors no son perfeutos y que tamién son en un prozeso d'aprendizache. • Azeptan que os compañers de clase que fablan una luenga minoritaria funzionen como expertos.
Libel/edat	Puede aplicar-se en toz os libels escolars, aunque as escuelas de libel secundario inferior (12-16) son espezialmén adecuadas.
Trangos	<ul style="list-style-type: none"> • O personal tría un idioma minoritario, a calendata y a durada d'o proyeuto (1 día, 2 días, 1 semana). • S'informa a lo Consello escolar. • S'informa a toz os profesors; <ul style="list-style-type: none"> • S'informa a os pais • Realizazió d'o proyeuto • Reunión informativa • Evaluación • Adaptazió pa l'año siguién.
Durada	1 u 2 días, u 1 semana
Materias implicadas	Totas as materias
Modo de treballo	Treballo en grupo clase, treballo por parellas, treballo individual, como as actividaz escolars abituals.
Material	Diferens documentos, textos, canzions en una luenga minoritaria.

Fuents d'informazi3n	Biblioteca, contactos personals, Internet.
Avaluazi3n	Avaluazi3n d'o proyeuto con cuestionarios y entrevistas.
Atras actividaz	1 d'ia se puede triar como un globo d'asayo, luego se puede ampliar a 2 d'ias y posteriormen, a una semana. O proyeuto puede repetir-se periodicamen cada a'no en o mesmo periodo, con o profesora u aumentando gradualmen a cantidad en a luenga minoritaria

ACTIVIDAD 5: TOPONIMIA, PAISACHE LINGÜÍSTICO Y SIÑALIZACIÓN EN UNA LUENGA MINORITARIA

<p>Introdución</p>	<p>Os textos y nombres en os dominios d'a toponimia y a siñalización son una buena posibilidat de medir a reconoixenzia individual y ofizial d'as luengas y grupos minoritarios. Aportan prebas de feitos istoricos y sozials relacionaus con a coabitación de grupos mayoritarios y minoritarios y son estreitamén relacionaus con cuestions d'identidat. Son suchetos a grieus conflictos sozials.</p> <p>Saber más sobre o tema puede millorar a sensibilidat pa que as reivindicazions pa las luengas minoritarias se representen en o espazio publico y virtual.</p>
<p>Fayena</p>	<p>Dar prebas d'exemplos de toponimia bilingüe y multilingüe, paisache lingüístico y siñalización, u toponimia, paisache lingüístico y siñalización en as luengas minoritarias, en un contexto istorico, politico y sozial, en mapas, placas, parez, etz.</p> <p>Seguntes a localización d'os grupos minoritarios (rechión monolingüe u bilingüe u zona remota) a fayena puede estar modulada (estadísticas con imachens tomadas u trebollo con mapas y Internet).</p>
<p>Obchetivos</p>	<p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoxen diferens termins asoziaus a lo paisache lingüístico (monolingüe, bilingüe u multilingüe). • Pueden agrupar os diferens tipos d'exemplos de siñalización, publicos (autoridaz y alministración, logotipos publicos, toponimos, nombres de carreras, instituzions); semipublicos (escarapates, anuncios, identidat corporativa d'as interpresas, adrezas y puestos d'Internet); privaus (guías telefonicas, logotipos privaus, menús de restaurans), transgresors (etiquetas, graffiti, pegatinas). • Son consziens d'as diferens funziions d'o parlache (informar, representar, regular, entretener, manipoliar). • Esferenzián a esfera de macro-toponimia y microtoponimia. • Pueden comparar a toponimia bilingüe y trilingüe (congruencia semantica u fonetica). • Pueden interpretar semioticamén anuncios (chuegos de palabras, cambios de codigo, uso de subestándars). • Vinculan a cuestión d'a siñalización (multilingüe) a contextos istoricos, culturals y sozials. • Vinculan a siñalización a cuestions politicas (lechlazión, branquils relativos a lo numero de fablans/usuarios, luengas lechitimas, estatus lingüístico y lechitimidat). • Pueden utilizar metodos simples d'investigación cuantitativa y cualitativa.
<p>Libel/edat</p>	<p>Dependiendo d'o grau de complexidat y abstrazión y d'a localización d'os grupos minoritarios, de 6º de primaria a 2º ESO, u de 3º ESO a 1º Bachillerato; 12-14 años, u 15 a 18 años.</p>
<p>Trangos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Presentación d'o tema y l'asunto, exemplos (PowerPoint, profesor).

	<ul style="list-style-type: none"> • Plevia d'ideas sobre por qué a umanidat tiene a propensión de nombrar y etiquetar l'entorno zercano y remoto (en clase). • Fer un mapa conceptual con as formas en o cual o parlache se presenta en o espazio publico (treballo en parellas). • Escribir un informe sobre o tema eslechiu (anunzios, nombres de carreras, nombres de puestos, etz.) con un metodo apropiau, como estadisticas, istoria oral, estudio de casos (treballo individual). • Presentar l'informe a la clase (PowerPoint, clase). • Discusión.
Durada	4 a 8 clases
Disziplinas implicadas	Primera y segunda luengas extrancheras, cheografía, zenzias sozials, proyeuto interdisziplinario.
Modo de treballo	Treballo en grupo clase, treballo por parellas, treballo individual.
Material	Mapas, Internet, camara, telefonos mobils, ordenadores, impresora y proyeutor.
Fuens d'información	Biblioteca, contactos personals, internet.
Avaluación	Avaluación de l'informe y d'a presentación.
Atras actividaz	Mover-se de lo paisache visual a l'auditivo.

ACTIVIDAD 6: TROBADA EDITORIAL DE COMUNIDAZ *ON LINE* EN UNA LUENGA MINORITARIA

Introducción	Un edit-a-Thon (trobada editorial de comunidaz <i>on line</i>), organizau como activadat escolar, ye un evento do se tría una asignatura espezfica y os estudians aprenden a escribir y editar conteniús sobre ista materia espezfica utilizando como medio una luenga minoritaria. Un expierto (por o cheneral o profesor) ha d'asegurar-se que lo conteniú ye d'alta calidat y ha de proporzionar apoyo a os estudians, dau que lo conteniú se puyará a la Wikipedia.
Fayena	Produzir conteniú de calidat en una luenga la minoritaria y publicarlo en a Wikipedia.
Obchetivos	<p>O estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Practican a escritura de conteniús de calidat en una luenga minoritaria. • Vinculan l'uso d'as nuevas tecnolochías (Wikipedia) a las luengas rechionals/minoritarias • Se convierten en suchetos activos en a promoción d'as luengas rechionals/minoritarias. • Treballan en costante colaboración y discusión con os suyos compañers. • Son testigos d'a utilidat/posibilidat d'usar a lengua rechional/minoritaria.
Libel/edat	Secundaria u libel superior.
Trangos	<ul style="list-style-type: none"> • Triar una materia que pueda estar d'interés pa la comunidat d'a luenga minoritaria. • Impartir un breu tutorial sobre cómo cargar informazió en a Wikipedia. • Estriar y editar la información espezfica que se va a cargar. • Proporzionar un breu tutorial sobre cómo puyar informazió a Wikipedia. • Establexer rols (escritor, editor, expierto en Wikipedia, etz.). • Coordinar a os estudians (quí publica qué). • Visualizar o conteniú final en a Wikipedia.
Durada	3-5 clases.
Arias implicadas	Nuevas tecnolochías, discusión entre iguais, resolución de problemas en grupo, proyeuto interdisziplinari.
Modo de treball	En grupos/equipos.
Materials	Materials relacionaus con o tema eslechiu, portatils, internet.
Fuens d'informazió	Material replegau pa replegar informazió sobre o tema espezfico.
Avaluazió	A millor informazió puyada <i>on line</i> (en termins de calidat d'a luenga, calidat de conteniú, edizió)

Atras
actividaz

Garra

ACTIVIDAD 7: NUEVOS FABLANS DE LUENGAS MINORITARIAS

<p>Introdución</p>	<p>Qué ye un nuevo fablán? En termins demograficos, a mayoría d'as luengas rechionals u minoritarias d'Europa son en baxada, por o que, en muitos casos, a transmisión intercheneracional no guarenzia o suyo mantenimiento. Por tanto, antimás d'a transmisión d'a luenga dentro d'a familia, ye esencial incorporar nuevos fablans, ye dezir, personas que han aprendiu a luenga minoritaria fuera d'as relacions familiars, y que son usuarios activos d'a mesma, a vegatas como luenga d'uso prioritario. En muitos casos, sin nuevos fablans, o futuro d'as luengas minoritarias se veye compromeso.</p> <p>A Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias incluye ofrexer fazilidaz que permitan a os nuevos fablans aprender a luenga minoritaria como un d'os suyos obchetivos (Articlo 7.1g). Esta actividat responde a la nezesidat de fomentar l'aumento d'o numero de nuevos fablans de luengas rechionals u minoritarias como obchetivo fundamental pa guarenziar lo suyo futuro.</p> <p>Cómo identificar un nuevo fablán? Anque cualsequiera que aiga aprendiu un nuevo idioma d'adulto podría estar considerau un nuevo fablán, iste termin se refiere cheneralmén a las personas que han incorporau activamén ixo idioma en o suyo repertorio lingüístico cutiano. Os nuevos fablans utilizan a ormino lo nuevo idioma a diario. En o caso d'as luengas minoritarias, os nuevos fablans gosan estar usuarios activos y consziens d'a delicada situazió en que se troban istas luengas. D'astí a pertinenzia d'a suya practica.</p>
<p>Fayena</p>	<p>Ficar o conzeuto de "nuevo fablán" de luengas minoritarias y fomentar a conzencia critica d'a nezesidat de nuevos fablans como suchetos lechitimos y autorizaus pa l'uso d'idiomas que no han estau idiomas familiars.</p>
<p>Obchetivos</p>	<p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconoxen o papel d'os nuevos fablans en a vitalidat d'as luengas minoritarias • Pueden identificar un nuevo fablán. • Promueven l'uso activo d'una luenga minoritaria en o repertorio comunicativo.
<p>Libel/edat</p>	<p>Secundaria u libel superior d'as comunidades lingüísticas minoritarias.</p>
<p>Trangos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Presentar o tema y abordar os retos y as oportunidaz d'iste nuevo tema soziolingüístico. • Ubrir un grupo de debate sobre o presén y futuro d'as luengas minoritarias, situando o papel d'os nuevos fablans en o zentro d'o debate. • Identificar en l'aula tanto a os nuevos fablans con antezedens familiars que incluyan a personas que utilizan u han utilizau luengas

	<p>minoritarias (fablans patrimonials) como a nuevos fablans sin antezedens, pero con una posición favorable ta la lengua minoritaria fablada en a rechión y/u en o munizipio.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoxer experiencias familiars de personas que han reemplazau a lengua minoritaria por a mayoritaria y/u que s'han convertiu en nuevos fablans de luengas minoritarias. • Estriar 2-3 estudians voluntarios pa estar nuevos fablans por un día. Reflesionar y discutir en grupo sobre los resultaús d'istas micro-etnografías.
Durada	2-3 clases.
Arias implicadas	Primera y segunda luenga.
Modo de treballu	En grupo/equipo.
Material	Videos, internet.
Fuens d'información	Material replegau para replegar informazi3n sobre lo tema espezfico.
Avaluazi3n	Debate publico sobre lo tema.
Actividaz adizional	Motivar a os estudians pa estar nuevos fablans d'una luenga rechional u minoritaria por un día.

ACTIVIDAD 8: VARIEDAD D'OS SISTEMAS D'ESCRITURA D'AS LUENGAS MINORITARIAS EN O TUYO PAÍS

<p>Introdución</p>	<p>O caráuter multicultural y multilingüe d'un territorio en particular ye más immediatamén visible a través d'as diferenzias visuals d'os sistemas d'escritura utilizaus en cuantas luengas. En cualques países europeus, os distintos alfabetos utilizaus por as luengas minoritarias forman parte d'a vida cutiana reflexada en o paisache lingüístico (por exemplo, en forma de toponimos bilingües). Pero mui a ormino a rica variedat d'istas interesans esferenzias visuals entre as luengas minoritarias sigue estando una riqueza desconoxida y "amagada" d'a que a mayoría d'a chen d'a corrién sozial dominán no ye conszién.</p> <p>Mostrar a os estudians cómo reconoxer os distintos alfabetos se considera aquí una forma senzilla de conziénziar sobre a variedat de luengas minoritarias en un país determinau. Evidenmén, en cualques territorios as esferenzias entre os alfabetos serán mui claras y sorprendens, mientras que en otros casos a posibilidat d'identificar un idioma en particular será una cuestión de nomás uns pocos diacriticos adizionalis u mesmo simplamén grupos de letras. Por ista razón, ye evidén que l'actividat proposada abrá d'estar adaptada. Ista fayena tamién puede extender-se dillá d'Europa pa abarcar otros sistemas utilizaus pa las luengas naturals d'o mundo.</p> <p>Estar capaz d'identificar as luengas minoritarias basando-se a lo menos en a suya forma escrita, contribuye a lo desembolique d'a competencia plurilingüe d'os estudians a libel d'as abelidaz rezeptivas.</p>
<p>Fayena</p>	<p>Identificar cuantas luengas minoritarias a través d'as esferenzias visuals en a suya forma escrita. Opzional: identificar cuantos sistemas d'escritura.</p>
<p>Objetivos</p>	<p>Prenzipals</p> <ul style="list-style-type: none"> • Familiarizar a os alumnos con l'aspecto visual d'as luengas minoritarias escritas en o suyo país de residencia • Familiarizar a os alumnos con cualques sistemas d'escritura utilizaus pa las luengas naturals • Conziénziar sobre a existencia de comunidaz minoritarias en o suyo país. <p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconoxen y identifican determinadas luengas minoritarias en a suya forma escrita. • Reconoxen y identifican nombres de puestos como que s'escriben en bellas luengas minoritarias en particular. • Conoxen as rechions/arias do existen nombres bilingües en o suyo país. • Son consziens d'as actituz negativas ta la señalización bilingüe.

	<ul style="list-style-type: none"> • (De forma adizional) Reconoxen as trazas carauteristicas d'os sistemas d'escritura particulars • (De forma adizional) Pueden experimentar con a escritura en os sistemas d'escritura particulars.
Libel/edat	Toz os libels educativos, dependendo d'o grau de complexidat y abstracción y a localización d'os grupos minoritarios.
Trangos	<p>Exercicio de reconoixencia (treballo en parellas u en grupo)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Os estudians unen piezas escritas en sistemas d'escritura en particular con nombres d'as luengas minoritarias. • Os estudians unen toponimos con a luenga minoritaria en particular. • Os estudians identifican as carauteristicas más “visibles” d'os sistemas d'escritura que aduyan a distinguir-los; identifican o suyo tipo (lo tipo d'alfabeto u unatro). • ‘Concurso de beleza’: cuál d'os sistemas te cuaca mas? <p>Discusión (treballo en grupos, luego en grupo clase).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Son totas as luengas enumeradas como minorías presens en as señales bilingües d'as fotos? • En qué rechions de o tuyo país asperas trobar istos toponimos? • Qué relevanzia/importanzia tienen istos toponimos pa la comunidat local? • Cuál ye tu actitut ta els? • Por qué crees que a vegatas son vandalizaus? (si ye releván). <p>Experimento</p> <ul style="list-style-type: none"> - ‘Mensache secreto’ <p>Utilizar un alfabeto d'una luenga la minoritaria crea un mensache senzillo pa que otros lo ‘decodifiquen’ (Nota: funciona millor con alfabetos latins y zirilicos).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Concurso d'arte. • Quí puede copiar millor un texto en un sistema d'escritura minoritario? • Crear un ornamento u unatra obra d'arte utilizando fragmentos de textos.
Durada	4 a 8 clases

ACTIVIDAZ 9: LUENGAS SIN TERRITORIO

Introdución	As luengas no territorials y os suyos fablans s'enfrontinan mui a ormino a problemas particulars y discriminación. Conoxer más sobre ellas reduz o espanto y os prechudizios y ofrexe a posibilidat de coabitación pazifica y más chustizia sozial.
Fayena	Plevia d'ideas y recopilación d'información sobre luengas no-territoriais y os suyos fablans, preparar una invitación y preguntas ta os fablans de luengas no territorials.
Obchetivos	Os estudians <ul style="list-style-type: none"> • Conoxen a esferenzia entre luengas territorials y sin territorio. • Conoxen luengas sin territorio dentro y difuera d'o país. • Conoxen o medio ambién, a istoria, os problemas d'as luengas sin territorio y os suyos fablans. • Aprenden sobre a cultura, o modo de vida y as asoziacions de fablans de luengas sin territorio.
Libel/edat	Secundaria de libel inferior u superior (12-19).
Trangos	<ul style="list-style-type: none"> • Plevia d'ideas y discusión plenaria, si ye releván, discutir a istoria familiar. • Buscar más información en a biblioteca y en Internet. • Formular preguntas pa os fablans d'a luenga no territorial convidaus (treballo por parellas). • Organizar a reunión. • Fer un póster con a información replegada. • Presentar o póster.
Durada	4-6 clases
Materias implicadas	Materias lingüísticas, istoria, zenzias sozials, proxeyto interdisziplinari.
Modo de treballo	Treballo en grupo clase, treballo individual y treballo por parellas.
Material	Libros d'istoria, información d'asoziacions, documentos d'o Consello d'Europa, literatura, dizionarios.
Fuens d'información	Entrevistas, internet, diversos documentos.
Avaluación	Presentación de pósters.
Actividaz adizionals	Motivar a os estudians a preparar presentacions u treballos zientificos sobre as luengas no territorials y os suyos fablans, escribir un articlo en o periodico escolar, fer intercambios con otros países sobre as mesmas u diferens luengas sin territorio.

ACTIVIDAD 10: LUENGAS DE SIGNOS

<p>Introdución</p>	<p>As luengas de signos no son protechidas por a Carta Europea de Luengas Rechionals u Minoritarias.</p> <p>Manimenos, as asoziacions, os investigadores y os Estaus son debatindo a posibilidat d'integrar-las en o sistema de protección d'a Carta.</p> <p>Dau que as luengas de signos a ormino s'asozian con una discapazidat en cuenta d'estar consideradas como luengas de pleno dreito, ista actividat trata d'a reconoixenzia churídica, lingüística y sozial d'as luengas de signos en cheneral.</p>
<p>Fayena</p>	<p>Plevia d'ideas y recopilación d'información sobre as luengas de signos y asuntos y retos d'os usuarios d'as luengas de signos (marco legal, asoziacions, discriminación, cultura, biografías, etz.), preparar una invitación y preguntas pa usuarios y interprete d'a luenga de signos.</p>
<p>Obchetivos</p>	<p>Os estudians</p> <ul style="list-style-type: none"> • Son consziens d'o feito que a luenga se puede transmitir en forma oral, escrita y por zeños. • Aprenden que bi ha diferens luengas de signos. • Conoxen as menzions legais y constitucionals d'a luenga de signos. • Plegan a conoxer a personas que utilizan la luenga de signos. • Conoxen literatura, bienzas, etc. que tratan sobre a luenga de signos. • Aprenden un par de signos. • Conoxen cómo treballan os interpretes d'a luenga de signos.
<p>Libel/edat</p>	<p>Dependendo d'o grau de complexidat y abstración, final d'a escuela primaria dica lo comienzo d'a escuela secundaria superior (12-17 años).</p>
<p>Trangos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Presentación d'o tema, plevia d'ideas sobre a transmisión de mensaches de forma oral, escrita y por zeños, mencionar personas, literatura, bienzas asoziadas con as luengas de signos, explicando lo que significa "bilingüe"/"multilingüe" en iste contexto (treballo de clase). • Chuego u concurso: Cómo traducirían os estudians a una luenga de signos mensaches como: "Tiengo fambre", "Me voi mañana", "Qué ora ye?" A clase devina. • Organizar a invitación a una persona sorda y un interprete de luenga de signos (trobar a las personas, convidar-las, formular as preguntas etz.) (treballo en parella). <p>Conoxer a la chen y fer as preguntas (clase).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Escribir un papel curto, póster u informe sobre o tema y meter-lo en una plataforma electronica (treballo en parellas). • Evaluación mutua d'o producto (grupo clase).
<p>Durada</p>	<p>2 a 4 clases.</p>
<p>Materias implicadas</p>	<p>Idiomas u zenzias sociais, proyeuto interdisziplinari.</p>

Modo de trabajo	Treballo en grupo clase y treballo por parellas.
Material	Internet, biblioteca.
Avaluación	Plataforma electronica, póster u papel.
Fuens	Biblioteca, asoziazions, contactos personals, internet.

Glosario⁸

1. Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias

Convenio internazional d'o Consello d'Europa que o suyo obchetivo ye protecher y promover as luengas rechionals y minoritarias. Dentró en vigor en 1998.

2. Consello d'Europa

Organización internazional que os suyos prenzipals obchetivos son a defensa y a salvaguardia d'os dreitos umans, a democrazia y o estau de dreito. Estió fundada en 1949 y ye formada por 47 estaus miembros y uns 800 millons de personas. A suya siede se troba en Estrasburgo.

3. Dreitos lingüísticos

Dreitos zevils relacionaus con l'uso d'as luengas dentro d'un territorio, organización u institución determinaus. Un exemplo ye o dreito de tota persona a estar informada en un idioma que entienda debán de un tribunal, u lo dreito a utilizar cualsiquier luenga u variedat (libertat de luenga), que ye parti d'os dreitos fundamentals.

4. Dialeuto

Variedat lingüística que a suya gramatica y vocabulario reflexan o trasfondo cheografico y/u sozial d'os suyos fablans.

⁸ As definizions d'o presén glosario no reflexan nezesariamén as d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias.

5. Educazi3n bilingüe

Conteniis d'ensiñanza y aprendizache, materias, partis de materias u proyeutos interdisziplinarios en a lo menos dos idiomas, en cualesquier etapa d'a educazi3n, de carauter voluntario u obligatorio.

6. Lechislazi3n lingüística

Normas churidicas adoptadas por os organismos públicos en relaci3n con o estatus y l'uso d'a(s) luenga(s) en diferens entornos: escuelas, medios de comunicazi3n, alministrazi3n, politica, cultura y vida sozial y economica. En o caso d'as luengas rechionals u minoritarias, ye nezesario un marco churidico adecuau pa salvaguardar-las.

7. Luenga de signos

Luenga de naturaleza visual, espazial, chestual y manual utilizada tradizionalmén por personas sordas y sordoziegas.

8. Luenga en periglo

Una luenga que lo suyo futuro ye comprometiu a curto u medio plazo. Existen diferens graus de periglo, que van dende una menaza feble dica una menaza grieu.

9. Luenga mayoritaria

En un contexto multilingüe, ye una luenga que gosa tener un mayor numero de fablans. Mui a ormino, isto va acompañaü d'un mayor prestigio y lechitimazi3n, en comparanza con as luengas minoritarias.

10. Luenga migrán

Utilizadas por as comunidaz d'inmigrans u por personas que por diversas razons (fuyindo de conflictos u persecuzions) han d'albandonar o suyo país d'orichen.

11. Luenga minoritaria

Una luenga que s'utiliza tradizionalmén en un territorio determinau d'un Estau, diferén d'a(s) luenga(s) mayoritaria(s). En cheneral, istos idiomas tienen un menor numero d'usuarios. Veyer *luenga rechional*.

12. Luenga no-territorial

Luenga utilizada por una comunidat que no ye asignada tradizionalmén a un territorio espezfico dentro d'un Estau.

13. Luenga ofizial

Luenga reconoxida explizitamén como tal en a lechislazi3n d'un Estau, rechión u cualesquier atra instituzi3n publica u privada.

14. Luenga rechional

Luenga charrada en una rechión cheografica espezifica, pero no en tot lo territorio d'un Estau. Se veiga *luenga minoritaria*.

15. Multilingüismo

Convivenzia de más d'una luenga en un grupo u soziedat espezificos, o que no implica que sían amplamén utilizaus por tota la poblazón. De feito, totas as soziedaz son multilingües. se Veiga *plurilingüismo*.

16. Nuevo fablán

Una persona que incluye en o suyo repertorio comunicativo una luenga que no ye a suya luenga adquirida en a infancia u no ye la d'a suya familia. En cheneral, se trata de luengas aprendidas entre a sozIALIZACIÓN secundaria (o sistema educativo, o treballo, os retes sozials). Os nuevos fablans de luengas rechionals u minoritarias contribuyen a guarenziar a suya conservazón y revitalización.

17. Paisache lingüístico

Trazas escritas y orals d'a luenga observables en o espazio publico, que pueden estar ofizials (síñalización vial, nombres de carreras, informazón dentro/difuera d'edifizios publicos, etc.), privadas (menús en restaurans, informazón en botigas, anuncios, etc.) u de protesta (con aerosoles, síñas). O paisache lingüístico ye un indicador solido d'as cuestiones lingüísticas d'un territorio determinau, asinas como d'a vitalidat d'as luengas en contauto. A situación en l'entorno urbano se conoxe a vegatas como paisache urbano, y a d'os rastros orals, como paisache auditivo.

18. Plurilingüismo

Capazidat d'una persona pa utilizar más d'un idioma. Se veiga *multilingüismo*.

19. Política lingüística

Tota intervenzióN relacionada con cuestiones lingüísticas realizada per una instituziÓN espezifica, ya sía publica (p. ex., gobiernos, sistema educativo, tribunals) u privada (p. ex., interpresas, familias, medios de comunicaziÓN) por medio de l'aplicaziÓN de leis, normas y practicas que lo suyo obchetivo ye actuar sobre a estructura, funziÓN, uso y adquisiziÓN de luenga(s).

20. Prechudizio lingüístico

PerzepziÓN sesgada sobre os idiomas y os suyos fablans, basada en a falta de conoixenzia, en un sentimiento u en una posiziÓN ideolochica explizita. Os prechudizios gosan estar amplamén azeptaus por a soziedat, o que dificulta a suya deteziÓN.

21. Toponimia

Os toponimos y o estudeo d'os mesmos. A microtoponimia se refiere a os nombres de carreras y puestos mas chicoz, mientras que a macrotoponimia se refiere a unidaz más grans, como ziudaz u provinziás u países.

Lecturas complementarias

- Cuenat, Mirjam; Goullier, Francis; Panthier, Johanna (2010). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_curricula_EN.asp
- Beacco, Jean-Claude; Fleming, Mike; Goullier, Francis; Thürmann, Eike; Vollmer, Helmut; Sheils, Joseph (2016). *A handbook for curriculum development and teacher training. The language dimension in all subjects*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languag/16806af387>
- Bernaus, Merce (coord.) (2007). *Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education. A training kit*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. http://archive.ecml.at/documents/b2_LEIGA_Y_web.pdf
- Bernaus, Merce; Furlong, Áine; Jonckheere, Sofie; Kervran, Martine (2011). *Plurilingualism and pluriculturalism in content-based teaching. A training kit*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. www.ecml.at/tabid/277/publicationid/69/default.aspx
- Camilleri Grima, Antoinette (coord.) (2007). *Promoting linguistic diversity and whole school development*. Strasbourg: ECML, Council of Europe Publishing. https://books.google.ch/books?iz=Fyy80aIo5GEIC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Camilleri+Grima+Young+H%C3%LA29lot+linguistic+diversity&source=bl&ots=OhpR2_JmOu&sig=hhj7b81hQnmliBNk6lkj56NcW8&hl=fr&sa=X&veyez=0ahUKEwj5wZTj1cHaAhVhL8AKHb6PCuMQ6AEIjAB#v=onepage&q=Camilleri%20Grima%20Young%20H%C3%LA29lot%20linguistic%20diversity&f=false
- Candelier, Michel (coord.) (2012). *FREPA. A framework of reference for pluralistic approaches to language and culture. Competence and resources*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx

- Cortier, Claude; Cavalli, Marisa (eds.) (2012). *Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue – Langues d'ici, langues d'ailleurs* issue du projet Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue. Graz: Conseil de l'Europe. <http://ebp-ici.ecml.at/publication/tabid/2537/language/fr-fr/default.aspx>
- Council of Europe. *European Charter for Regional or Minority Languages – Giving regional and minority languages a say!* Strasbourg: Council of Europe. <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/brochures>
- Council of Europe (1954). *European cultural convention*. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168006457e
- Council of Europe (1992). *European Charter for Regional or Minority Languages*. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175
- Council of Europe (1995). *Framework Convention for the Protection of National Minorities*. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168007cdac
- Council of Europe, Committee of Ministers (1998). *Recommendation No. R (98) 6 of the Committee of Ministers to member states concerning modern languages*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/16804fc569>
- Council of Europe. Language Policy Unit (2014). *Language for democratic and social cohesion. Diversity, equity and quality*. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/source2014/lpu-60ans_EN.pdf
- Council of Europe (2016). *Competences for democratic culture. Living together and equals in culturally diverse democratic societies*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/16806ccc07>
- Council of Europe (2017). *Language support for adult refugees: A Council of Europe toolkit*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/language-support-for-adult-refugees-the-council-of-europe-toolkit/1680737a2f>
- Council of Europe (2017). *Language Education Policy Profiles*. Strasbourg.
- Council of Europe. www.coe.int/t/dg4/linguistic/profils_EN.asp
- Halwachs, Dieter W.; Klinge, Simone; Schrammel-Leber, Barbara (2013). *Romani. Education, segregation and the European Charter for Regional or Minority Languages*. Graz: GLM.
- European Centre for Modern Languages, Council of Europe. www.ecml.at
- Little, David; Lazenby Simpson, Barbara (2008). *A curriculum framework for Romani*. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/t/dg4/linguistic/romani_doc_EN.asp
- Louarn, Malo (2013). *Der Schmierfink von Panatesien. Der erste Comic der Welt über Minderheitensprachen*. Strasbourg: Europarat.
- McCake, Joanna; Tinsley, Teresa (coord.) (2007). *Valuing all languages in Europe*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. <http://archive.ecml.at/mtp2/publications/valeur-report-e.pdf>
- Publications on the European Charter for Regional or Minority Languages: <https://rm.coe.int/publications-on-the-european-charter-for-regional-or-minority-language/16806d3652>
- Sign languages and the CEFR. ECML, Council of Europe. www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx

Timmermans, Nina (2005). *The status of sign languages in Europe*. Strasbourg: Council of Europe.
<https://rm.coe.int/16805a2a1a>

www.coe.int

O Consello d'Europa ye a prenzipal organización de dreitos umans d'o continente. Ye integrau por 47 Estaus miembros, incluyius toz os miembros d'a Unión Europea. Toz os Estaus miembros d'o Consello d'Europa han sñiau o Convenio Europeu de Dreitos Umans, un tratau destinau a protecher os dreitos umans, a democracia y o Estau de Dreito. O Tribunal Europeu de Dreitos Umans supervisa l'aplicación d'a Convención en os Estaus miembros.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE